

# Dolezych

## einfach sicher

### DoLast Hebezeuge

#### Original-Betriebsanleitung – Stirnradflaschenzug DD



##### Modell

DD-B 05  
DD-B 10  
DD-B 20  
DD-B 30  
DD-B 50  
DD-B 100



Diese Bedienungsanleitung ist vor dem Gebrauch des DD-Stirnradflaschenzuges zu lesen. Sie enthält wichtige Informationen bezüglich Sicherheit und Bedienung.

**WARNHINWEIS:** DD-Stirnradflaschenzüge sind nicht zum Heben, Tragen oder Transport von Personen bestimmt und dürfen für diesen Zweck nicht verwendet werden! Durch den unsachgemäßen Einsatz können Lasten abstürzen und zu schweren oder tödlichen Verletzungen führen.

#### Inhaltsverzeichnis

- |                                    |                                     |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Allgemeine Informationen..... 2 | 6. Instandhaltung/Reparatur ..... 7 |
| 2. Sicherheitshinweise ..... 2     | 7. Technische Daten ..... 8         |
| 3. Erstinbetriebnahme ..... 4      | 8. Garantiebestimmungen ..... 9     |
| 4. Bedienung ..... 5               | 9. Serviceadresse ..... 12          |
| 5. Kontrolle/Inspektion ..... 6    |                                     |

## 1. Allgemeine Informationen

Modell	Nutzlast (t)	Kettenstränge
DD-B 05	0,5	1
DD-B 10	1	1
DD-B 20	2	1
DD-B 30	3	2
DD-B 50	5	2
DD-B 100	10	4

DD-Stirnradflaschenzüge werden unter anderem in der Bauindustrie, im Bergbau, im Transportgewerbe, in der Schifffahrt und sonstigen Industriezweigen eingesetzt.

### DD-Stirnradflaschenzüge zeichnen sich durch folgende Merkmale aus:

- sichere Handhabung
- geringes Eigengewicht
- leichter Transport
- leichte Bedienung
- Langlebigkeit

### Weitere Vorteile sind:

- automatisches Zweifach-Sicherheitsbremssystem
- der untere Wirbelhaken ist mit

einer speziellen Lagerschale ausgerüstet

- die Haken sind mit robusten, gegossenen Sicherungsklappen versehen
- Lastkette: Güteklasse 8, in galvanisch verzinkter Ausführung gemäß EN/ISO-Standard
- Handkette: galvanisch verzinkte Ausführung
- extra starke asbestfreie Bremscheiben

DD-Stirnradflaschenzüge entsprechen der EG-Maschinenrichtlinie 2006/42/EG, und sind von der Zertifizierungsstelle des TÜV Rheinland typgeprüft worden.

## 2. Sicherheitshinweise

Nachfolgende Sicherheitshinweise sind dazu vorgesehen, dem Bedienerpersonal gefährliche Arbeitsgewohnheiten, die zu vermeiden sind, zu Bewusstsein zu bringen. Die Nichtbeachtung dieser Sicherheitshinweise kann Tod, schwere Verletzungen oder Sachschaden zur Folge

haben. Diese Auflistung ist nicht unbedingt vollständig.

**1.** Nur solche Personen, die in Sicherheitsmaßnahmen und in der Bedienung dieses Gerätes ausgebildet sind, dürfen den Stirnradflaschenzug bedienen.

2. Der Stirnradflaschenzug ist nur von Personen zu bedienen, die körperlich dazu fähig sind.
3. Wenn ein Schild „NICHT IN BETRIEB NEHMEN“ am Stirnradflaschenzug angebracht ist, ist dieses nicht in Gebrauch zu nehmen bis das Schild von dem dazu berechtigten Personal entfernt wurde.
4. Ein Stirnradflaschenzug, der Anzeichen von Verschleiß und Beschädigung aufweist, ist er nicht in Betrieb zu nehmen.
5. Der Stirnradflaschenzug ist regelmäßig gründlich zu kontrollieren, wobei verschlissene und beschädigte Teile zu ersetzen sind.
6. Der Stirnradflaschenzug ist regelmäßig zu schmieren.
7. Der Stirnradflaschenzug ist nicht in Betrieb zu nehmen, falls eine Sicherungsklappe in ihrer Sicherungsfunktion beeinträchtigt ist.
8. Niemals unzulässige Verbindung der Kettenenden vornehmen (z.B. mit einer Schraube).
9. Heben sie nur Lasten, deren Gewicht kleiner oder gleich der Nennkapazität des Stirnradflaschenzuges sind (siehe hierzu Abschnitt „TECHNISCHE DATEN“).
10. Wenn eine Last gleichzeitig mit zwei Stirnradflaschenzügen gehoben werden soll, so müssen die Nennkapazitäten der Stirnradflaschenzüge jeweils mindestens dem Gewicht der Last entsprechen. Im Falle einer plötzlichen Lastverschiebung wird somit eine ausreichende Sicherheit gewährleistet.
11. Missbrauchen Sie die Lastkette des Stirnradflaschenzuges niemals als Schlinge.
12. Niemals einen Stirnradflaschenzug in Betrieb nehmen, wenn die Last nicht direkt unter dem Haken liegt. Niemals „seitlich schleppen“ oder „seitlich ziehen“.
13. Einen Stirnradflaschenzug niemals mit einer verdrehten, verknickten, „zusammengefallenen“ oder beschädigten Lastkette in Betrieb nehmen.
14. Ketten oder Haken nicht durch Hämmern in Position bringen.
15. Die Hakenspitze niemals in ein Kettenglied einstecken.
16. Stellen Sie sicher, dass die Last richtig im Hakengrund sitzt und dass die Sicherungsklappe eingerastet ist.
17. Die Last nicht an der Spitze des Hakens abstützen.

- 18.** Die Lastkette niemals über eine scharfe Kante laufen lassen.
- 19.** Beim Betrieb des Stirnradflaschenzuges auf die Last achten.
- 20.** Immer sicherstellen, dass Sie selbst und andere Personen sich nicht im Bewegungsweg der Last (Gefahrenbereich) befinden. Eine Last niemals über Personen hinweg heben.
- 21.** Beim Anheben einer Last ist die Kette langsam zu straffen. Die Last darf nicht ruckweise angehoben werden.
- 22.** Eine schwebende Last darf nicht ins Schaukeln gebracht werden.
- 23.** Es ist nicht erlaubt auf einer schwebenden Last zu stehen.
- 24.** Eine Last darf nicht im angehobenen (schwebenden) Zustand unbeaufsichtigt gelassen werden.
- 25.** An einer durch den Stirnradflaschenzug angehobenen Last dürfen keine Schweiß- oder Schneideverfahren durchgeführt werden.
- 26.** Die Stirnradflaschenzugkette darf niemals als Schweißelektrode verwendet werden.
- 27.** Der Stirnradflaschenzug ist nicht in Betrieb zu nehmen, wenn übermäßige Geräusche entstehen, wenn die Kette springt, sich festklemmt bzw. stecken bleibt oder überlastet wird.
- 28.** Der Stirnradflaschenzug ist nur mit Handkraft zu bedienen.
- 29.** Der Stirnradflaschenzug ist nach dem Gebrauch, oder wenn es nicht betriebsbereit ist, gegen unbefugten und unzulässigen Gebrauch zu sichern.
- 30.** Vorhandene Warnetiketten dürfen nicht entfernt oder verdeckt werden.
- 31.** Hebelbetätigte Stirnradflaschenzüge nicht mit Griffverlängerung in Betrieb nehmen.

### 3. Erstinbetriebnahme

Der Inhaber/Anwender sollte vor der Inbetriebnahme spezifische örtliche oder sonstige Vorschriften, die sich auf einen besonderen Gebrauch des Stirnradflaschenzuges beziehen, prüfen.

Vor dem ersten Gebrauch sind die Betriebsanleitung sowie die Etiketten am Handhebezeug zu lesen, um eine unsachgemäße Anwendung auszuschließen.

- Falls vorhanden, prüfen Sie im Falle eines gebrauchten Gerätes die dokumentierten Überprüfungen.
- Vor der Inbetriebnahme des Stirnradflaschenzuges ist es gründlich auf mögliche Beschädigungen während des Transportes zu kontrollieren. Überprüfen Sie das komplette Gerät, um sicher zu sein, dass keine sichtbaren Fehler vorhanden sind.
- Die Lastkette des Stirnradflaschenzuges ist vor der ersten Inbetriebnahme zu schmieren.
- Stellen Sie auch sicher, dass Ketten und Haken nicht verdreht sind oder Verknotungen bzw. Risse aufweisen.
- Überprüfen Sie die Bremse, sowohl im beladenen als auch im unbeladenen Zustand.
- Stellen Sie ferner fest, dass die Sicherungsklappen richtig montiert sind und einwandfrei funktionieren.
- Der obere Lasthaken des Stirnradflaschenzuges muss ordnungsgemäß am Stützelement eingehängt und die Sicherungsklappe eingerastet sein.

## 4. Bedienung

Vor jedem Hebevorgang muss die Lastbremse auf richtige Funktion überprüft werden, indem die Last leicht angehoben und dann angehalten wird, um sicherzustellen, dass die Bremse die Last halten kann, bevor die Last angehoben wird. Positionieren Sie den Stirnradflaschenzug zwischen der zu hebenden Last und dem Aufhängepunkt. Stellen Sie sicher, dass die Haken korrekt eingehängt und die Sicherungsklappen eingerastet sind.

### Anheben der Last:

Stellen Sie sicher, dass sich keine Personen oder blockierende Teile im unmittelbaren Bewegungsweg der Last

befinden. Beginnen Sie mit dem Anheben der Last, indem Sie langsam die Handkette in Richtung „U“ ziehen.

### Absenken der Last:

Stellen Sie sicher, dass sich keine Personen bzw. keine Blockiermöglichkeiten im unmittelbaren Bewegungsweg der Last befinden. Ziehen Sie die Handkette in die entgegengesetzte Richtung „D“. Es kann dabei notwendig sein, etwas mehr Kraft aufzuwenden, um die Bremsscheiben zu lösen.

### Nach Gebrauch:

Entfernen Sie Fremdkörper oder Schmutz von der Kette und dem

Stirnradflaschenzug. Überprüfen Sie die Haken und die Sicherungsklappen, um sicher zu sein, dass das Handhebezeug wieder verwendet

werden kann. Lagern Sie den Stirnradflaschenzug im unbelasteten Zustand in einem trockenen und sauberen Lager.

## 5. Kontrolle/Inspektion

Vor jedem Gebrauch ist der Stirnradflaschenzug hinsichtlich Beschädigung oder falscher Funktion durch das Bedienpersonal oder durch das Wartungspersonal visuell zu überprüfen.

### **Betrieb:**

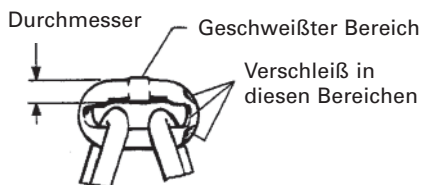
Auf visuelle Anzeichen oder anormale Geräusche achten, die auf ein potentiell Problem hinweisen. Der Stirnradflaschenzug nicht in Betrieb nehmen, wenn die Lastkette sich nicht unbehindert durch den Stirnradflaschenzug bewegt. Auf „Klicken“, Klemmen oder falsche Funktion achten. Das Klickgeräusch der Sperrklinke am Klinkwerk ist normal, wenn eine Last angehoben wird. Wenn die Kette sich festklemmt, springt oder übermäßiges Geräusch verursacht, ist sie zu reinigen und zu schmieren.

Wenn das Problem noch immer andauert, senden Sie den Stirnradflaschenzug an die unter Punkt 9 aufgeführte Serviceadresse. Der Stirnradflaschenzug nicht in Betrieb nehmen, bevor alle Mängel beseitigt wurden. Sicherstellen, dass die Handkette sich frei bewegt und nicht

klemmt oder übermäßig zieht.

### **Lastkette:**

Die Kettenglieder der Lastkette sind auf Verbiegen, Risse im geschweißten Bereich oder in den Schultern, Querritzen und Einkerbungen, Korrosionsgrübchen, Streifenbildung (winzige Parallellinien) und Kettenverschleiß zu überprüfen. Auch die Tragflächen zwischen den Kettengliedern sind dabei zu untersuchen. Wenn die Kette einen der Kontrollpunkte nicht erfüllt, ist sie zu ersetzen. Auf Schmierung überprüfen und nach Bedarf schmieren. Wenn die Lastkette nicht stets sauber und geschmiert ist, kann dies zu einem Kettenversagen führen.



### **Haken:**

Die Haken sind auf Verschleiß oder Beschädigung zu überprüfen. Wenn eine Sicherungsklappe an der Hakenspitze vorbeischnappt, ist der Haken

überlastet worden und muss ersetzt werden. Überprüfen Sie, ob sich die Haken leicht und glatt schwenken lassen. Die Funktion der Sicherungsklappen ist zu überprüfen.

Mindestens einmal im Jahr muss der Stirnradflaschenzug durch eine autorisierte Stelle überprüft werden. Für jeden Stirnradflaschenzug ist ein Inspektionsprotokoll zu führen, wobei

alle Punkte der Überprüfung aufzuführen sind. Spätestens nach vier Jahren muss der Stirnradflaschenzug neu zertifiziert werden. Die Neu-zertifizierung muss ebenfalls nach einer Reparatur erfolgen, welche nur durch eine autorisierte Stelle durchgeführt werden darf. Wenden Sie sich in diesem Fall an die unter Punkt 9 aufgeführte Serviceadresse.

## 6. Instandhaltung/Reparatur

Eine erforderliche Reparatur des Stirnradflaschenzuges darf nur durch eine von uns autorisierte Stelle erfolgen. Wenden Sie sich in diesem Fall an die unter Punkt 9 aufgeführte Serviceadresse.

Nach einer durchgeführten Reparatur ist der Stirnradflaschenzug mit mindestens 1,25 x der angegebenen Nutzlast zu prüfen und neu zu zertifizieren.

### **WARNHINWEIS:**

Die Welle, die Bremsscheiben und die Sperrklinken sind unter Federvorspannung und können auseinander fallen, wenn das Gehäuse geöffnet wird.

### **Instandhaltung/Reparatur der Bremse (nur durch autorisiertes Personal):**

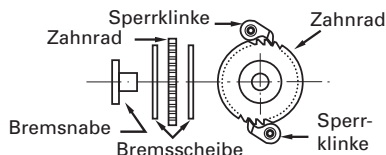
Um die Bremsscheiben auszutauschen, entfernen Sie das Gehäuse des Handkettenrades und das Rad selbst, um die Bremsanlage zu öffnen.

Stellen Sie bei Neumontage des Bremssystems sicher, dass das Taschenrad, die Bremsnabe und die Bremsscheiben frei von Fett oder Öl sind und die Sperrklinken vollständig in das Sperrrad eingreifen.

Schrauben Sie die Kronenmutter fest, die das Handkettenrad sichert. Dann lösen Sie diese wieder leicht, um den Splint einzusetzen. Die Handkette sollte mit den Schweißstellen der stehenden Kettenglieder vom Taschenrad weggerichtet montiert werden.

### **Austausch der Lastkette (nur durch geschultes Personal):**

Die Lastkette sollte mit den Schweißstellen der stehenden Kettenglieder vom Lastkettenrad weggerichtet montiert werden.



## 7. Technische Daten

Modell	DD-B 05	DD-B 10	DD-B 20	DD-B 30	DD-B 50	DD-B100
Nutzlast (t)	0,5	1	2	3	5	10
Standard-Hub (m)	3	3	3	3	3	3
Zugkraft an der Handkette bei voller Tragfähigkeit (N)	225	309	353	275	414	414
Mindestbauhöhe zwischen den Haken (mm)	270	317	414	465	636	798
Durchmesser der Lastkette (mm)	6	6	8	8	10	10
Netto-Gewicht (kg)	10	12	20	32	46	83
Verpackungsabmessungen LxBxH (mm)	250 x 200 x 170	300 x 240 x 170	350 x 260 x 190	390 x 280 x 190	460 x 320 x 210	500 x 410 x 210
Zusatzgewicht für Ketten-sonderlängen (kg/m)	1,7	1,7	2,3	2,4	4,6	9,2

Technische Änderungen vorbehalten.



## 8. Garantiebestimmungen

Für DD-Stirnradflaschenzüge wird eine Garantie von 1 Jahr ab Kaufdatum gewährt, und zwar für fehlerhafte Materialien oder Ausführungen. Sollte eine berechtigte Reklamation aufgrund von fehlerhaftem Material oder Ausführungen vorliegen, werden wir den Stirnradflaschenzug instandsetzen oder nach eigenem Ermessen durch einen neuen oder gleichwertig generalüberholten Stirnradflaschenzug ersetzen.

**Folgende Teile sind von der Garantie ausgeschlossen:**

- Teile die dem Verschleiß unterliegen
- Teile die falsch benutzt, überlastet oder missbraucht wurden
- Sicherungsklappen der Haken

## Wiederkehrende Prüfungen nach BGR 500

Serien-Nr.: \_\_\_\_\_

Die Prüfung erfolgt nach „Grundsätze für die Prüfung von LAM durch den Sachverständigen bzw. Sachkundigen nach der Unfallverhütungsvorschrift“

Bemerkungen

Name und Firma des Prüfers

Die wiederkehrende Prüfung entsprechend BGR 500 ist durchgeführt.  
Es sind – keine<sup>1)</sup> – Mängel festgestellt worden  
– siehe Prüfungsbefund<sup>1)</sup> Blatt Nr.

\_\_\_\_\_  
(Datum, Unterschrift)

Die wiederkehrende Prüfung entsprechend BGR 500 ist durchgeführt.  
Es sind – keine<sup>1)</sup> – Mängel festgestellt worden  
– siehe Prüfungsbefund<sup>1)</sup> Blatt Nr.

\_\_\_\_\_  
(Datum, Unterschrift)

Die wiederkehrende Prüfung entsprechend BGR 500 ist durchgeführt.  
Es sind – keine<sup>1)</sup> – Mängel festgestellt worden  
– siehe Prüfungsbefund<sup>1)</sup> Blatt Nr.

\_\_\_\_\_  
(Datum, Unterschrift)

Die wiederkehrende Prüfung entsprechend BGR 500 ist durchgeführt.  
Es sind – keine<sup>1)</sup> – Mängel festgestellt worden  
– siehe Prüfungsbefund<sup>1)</sup> Blatt Nr.

\_\_\_\_\_  
(Datum, Unterschrift)

<sup>1)</sup> **Nicht Zutreffendes** bitte streichen

## Wiederkehrende Prüfungen nach BGR 500

Serien-Nr.: \_\_\_\_\_

Die Prüfung erfolgt nach „Grundsätze für die Prüfung von LAM durch den Sachverständigen bzw. Sachkundigen nach der Unfallverhütungsvorschrift“

Bemerkungen

Name und Firma des Prüfers

Die wiederkehrende Prüfung entsprechend BGR 500 ist durchgeführt.  
Es sind – keine<sup>1)</sup> – Mängel festgestellt worden  
– siehe Prüfungsbefund<sup>1)</sup> Blatt Nr.

\_\_\_\_\_  
(Datum, Unterschrift)

Die wiederkehrende Prüfung entsprechend BGR 500 ist durchgeführt.  
Es sind – keine<sup>1)</sup> – Mängel festgestellt worden  
– siehe Prüfungsbefund<sup>1)</sup> Blatt Nr.

\_\_\_\_\_  
(Datum, Unterschrift)

Die wiederkehrende Prüfung entsprechend BGR 500 ist durchgeführt.  
Es sind – keine<sup>1)</sup> – Mängel festgestellt worden  
– siehe Prüfungsbefund<sup>1)</sup> Blatt Nr.

\_\_\_\_\_  
(Datum, Unterschrift)

Die wiederkehrende Prüfung entsprechend BGR 500 ist durchgeführt.  
Es sind – keine<sup>1)</sup> – Mängel festgestellt worden  
– siehe Prüfungsbefund<sup>1)</sup> Blatt Nr.

\_\_\_\_\_  
(Datum, Unterschrift)

<sup>1)</sup> **Nicht Zutreffendes** bitte streichen

## 9. Serviceadresse

### **Deutschland**

Dolezych GmbH & Co. KG  
Hartmannstraße 8  
D-44147 Dortmund  
Telefon +49 (0)231/82 85-0  
Telefax +49 (0)231/82 77 82  
<http://www.dolezych.de>  
Email: [info@dolezych.de](mailto:info@dolezych.de)

# Dolezych

## einfach sicher

### DoLast Lifting tools

#### Translation of original manual – **Chain hoist DD**



#### Model

DD-B 05  
DD-B 10  
DD-B 20  
DD-B 30  
DD-B 50  
DD-B 100



Read this manual before using the DD-chain hoist. This manual includes very important information concerning safety and operation.

**WARNING: Don't use DD-chain hoists for lifting, supporting or transporting of persons. Death or injury can occur from improper use or maintenance.**

#### Content

- |   |   |                                     |   |
|---|---|-------------------------------------|---|
| 1. General features . . . . .             | 2 | 6. Maintenance and repair . . . . . | 6 |
| 2. Safety information . . . . .           | 2 | 7. Technical details . . . . .      | 7 |
| 3. Pre-installation instruction . . . . . | 4 | 8. Warranty . . . . .               | 8 |
| 4. Operating instructions . . . . .       | 4 | 9. International Contact . . . . .  | 9 |
| 5. Inspection . . . . .                   | 5 |                                     |   |

## 1. General features

Model	Capacity (t)	Chain falls
DD-B 05	0.5	1
DD-B 10	1	1
DD-B 20	2	1
DD-B 30	3	2
DD-B 50	5	2
DD-B 100	10	4

DD-chain hoists are ideal for construction, mining, transport, marine and general industries.

### **DD-chain hoists are:**

- safe
- light weight
- portable
- easy to operate
- extremely durable

### **DD-chain hoists having the special features:**

- automatic, double pawl braking system

- lower hooks fitted with thrust bearing
- strong cast steel hook safety latches
- load chain: grade 80 alloy steel, EN/ISO standard, galvanized
- hand chain: galvanized
- extra thick asbestos free friction discs

DD-chain hoists are in accordance with the EC machine directions 2006/42/EG and are prototype tested by the German authorities. (TÜV Rheinland / GS )

## 2. Safety information

Safety information and instructions are provided to make the user aware of unsafe practices. Death or injury can occur from improper use or maintenance. The under mentioned list is not necessarily limited.

1. only trained persons should use

the hoist.

2. only persons, which are physically fit should use the hoist.

3. in case a sign placed on the hoist showing: "DON'T USE" contact first the designated personnel to check prior use.

4. don't use a hoist showing wear or damages.
5. inspect the hoist periodically and replace worn and damaged parts.
6. lubricate the hoist periodically.
7. ensure hook safety latches are fitted and are functioning correctly.
8. don't use any connectors between chain ends.
9. don't lift loads with higher weights than designated. (pls refer to "Technical Details"/point No. 7)
10. in case of using two chain hoists for one load, take two chain hoists having the rated capacity equal or more than the load.
11. don't use the hoist load chain as a sling / loop.
12. use the hoist only, of the load is vertically below the hoist.
13. ensure chain and hooks are not twisted or have kinks, nicks or cracks.
14. don't hammer the chain and / or the hook into place.
15. don't load on the tip of the hook.
16. do ensure the load is fully supported in the bowl of the hook.
17. don't support any load with the tip of the hook.
18. don't use the chain over sharp comers.
19. during operations always observe the load.
20. ensure area is clear of people and obstruction. Don't lift any load over people.
21. always begin lifting slowly.
22. don't swing the load.
23. it's forbidden to stand on the suspended load.
24. the suspended load must be always observed.
25. don't weld on the lifted load.
26. don't use a hoist chain as a welding electrode.
27. don't use the hoist in case of uncommon noise, jumping, jamming or overloaded chain.
28. use the hoist manual only.

29. after using make sure that the hoist must be secured against unauthorized use.

30. don't remove existing warning labels.

31. don't use a extension.

### 3. Pre-installation instruction

Read safe use instructions first and any labels supplied with or attached to the hoist.

- in case of a used chain block check service history.
- visually inspect block to ensure there are no obvious defects.
- lubricate load chain prior first use.
- ensure chain and hooks are not twisted or have kinks, nicks or cracks.
- check operation of brake both loaded and unloaded.
- ensure hook safety latches are fitted and are functionally correctly.
- the top load hook of the hoist must be securely fasten to the supporting part. Make sure that the safety latch is engaged.

### 4. Operating instructions

In order to check the load brake raise the load slightly first and stop again before lifting the load completely. Position hoist between load and suspension point. Ensure hooks are seated correctly and the safety latch is engaged.

#### **Lifting load:**

Ensure area is clear of people and obstructions, and begin lifting by slowly pulling hand chain in "UP" direction.

#### **Lowering load:**

Ensure area is clear of people and obstructions, and reverse lifting procedure ("D" direction).

It may be necessary to apply extra initial effort to release friction between brake components.

#### **After use:**

Remove any dirt from the chain and hoist, inspect hooks, latches and chain to ensure they are still operational. Suspend hoist, unloaded in a dry, clean storage area.



## 5. Inspection

Visual inspection must be made before every use.

### Operation:

Check for visual and/or abnormal noises. Don't use the hoist in case of a blocking of the chain. Listen for clicking and pay attention to any blocking or malfunction. The clicking sound of the pawl of the ratchet is normal during the raise of the load. If the chain is jammed or is jumping clean and lubricate the chain. If a problem is permanent return the hoist to the service address mentioned under item no. 9. Don't operate the hoist until all problems are solved. Make sure that the chain moves freely.

### Load Chain:

Check all chain links in regard to bending, corroding, locking, stretching, bending and especially to any wear. Also the innerlink parts must be checked. Replace the chain even there is only one link that fails any of the inspection. If necessary lubricate the chain. A fail of the load chain can happen if the chain is not clean and lubricated.

### Hooks:

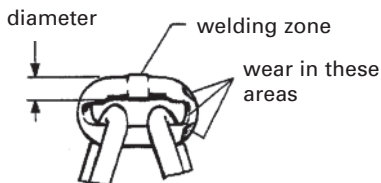
Check hooks for wear and any damage. In case the safety latch does not fit to the hook, replace the hook

because of overloading. Check whether the hooks swivel smoothly. Check the safety latch.

The hoist must be checked through an authorized repair centre at least once a year.

Complete service history.

The hoist must be recertified after four years in operation latest. Prior the recertification a general repair must be made by an authorized repair centre.



## 6. Maintenance and repair

A necessary repair can be only made by an authorized service centre. Please refer to the addresses mentioned under item no. 9.

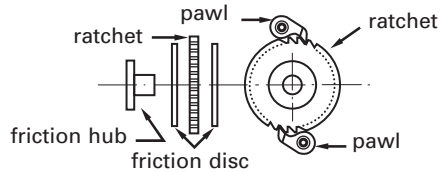
After repairs load test block to at least 1.25 times the maximum rated load.

Brake maintenance only to be carried out by authorized personnel.

**WARNING:** The pinion shaft, friction hub and pawls are under spring pressure and these may fly out of the unit upon dis-assembly.

Replacing the load chain (by authorized personnel only).

The welded sides of the load chain must be facing upwards, away from the groove of the lift wheel pockets.



To change brake discs remove hand wheel cover, and hand wheel to reveal brake assembly.

When re-assembling the brake mechanism, make sure that the ratchet wheel, friction hub and brake boss and discs are free of grease and the pawls are fully engaged in the ratchet wheel.

Tighten nut securing hand wheel then loosen slightly to allow split pin to be inserted. Hand chain should be installed with the welded sides of the link facing upwards, away from the groove of the hand wheel pockets.

## 7. Technical details

Model/Type	DD-B 05	DD-B 10	DD-B 20	DD-B 30	DD-B 50	DD-B100
Capacity (t)	0.5	1	2	3	5	10
Standard lift (m)	3	3	3	3	3	3
Effort to lift load at max. capacity (N)	225	309	353	275	414	414
Min. distance between hooks/H (mm)	270	317	414	465	636	798
Dia. of load chain (mm)	6	6	8	8	10	10
Net weight (kg)	10	12	20	32	46	83
Packing dim. L x W x H (mm)	250 x 200 x 170	300 x 240 x 170	350 x 260 x 190	390 x 280 x 190	460 x 320 x 210	500 x 410 x 210
Extra weight per meter of extra lift (kg)	1.7	1.7	2.3	2.4	4.6	9.2

Dimensions shown are subject to changes, due to constant improvement in our design.

## 8. Warranty

DD-chain hoists are guaranteed against faulty materials or workmanship for a period of one year from the date of purchase. Should a valid claim be made due to defective materials or workmanship, we will repair or replace the hoist at our discretion.

**The following parts are excluded from the warranty:**

- normal wear and tear
- any parts that appear to have been overloaded, misused or abused
- safety latches of the hooks

## 9. International Contact

### USA

Doleco USA Inc.

*Office:*

400 Oser Ave., Suite 1650,

Hauppauge, NY 11788

*Warehouse:*

290 Pratt Street

Meriden CT 06450

Tel: +1 860-225-4521

Mobile: +1 860-729-5289

<http://www.doleco-usa.com>

Email: [ralph.abato@doleco-usa.com](mailto:ralph.abato@doleco-usa.com)

### Germany

Dolezych GmbH & Co. KG

Hartmannstraße 8

D-44147 Dortmund

Telefon +49 (0)231/82 85-0

Telefax +49 (0)231/82 77 82

<http://www.dolezych.de>

Email: [info@dolezych.de](mailto:info@dolezych.de)

### Poland

Dolezych Sp Z.O.O

Ul. Koszykowa 1B

PL-40760 Katowice

Telefon +48 326035800

Telefax +48 326035829

<http://www.dolezych.pl>

Email: [info@dolezych.pl](mailto:info@dolezych.pl)

### Switzerland

Doleco International Beteiligungs GmbH

Sagmattstraße 4

CH – 4710 Balsthal

Tel.: +41 623 9191 40

Fax: +41 623 9191 41

Email: [doleco@bluewin.ch](mailto:doleco@bluewin.ch)

### Chile

Industrial

Dolezych Chile Ltda.

Pan. Nor. km 18, Colina

RCH – Santiago / Chile

Telefon +56 27387977

Telefax +56 27387351

<http://www.dolezych.cl>

Email: [info@dolezych-chile.cl](mailto:info@dolezych-chile.cl)

### China

Doleco Kunshan

Lifting and Lashing Ltd.

No.1155Fuli Road Nangang

RC – 21532 6 ZhangpuTown, Kunshan

Tel.: +86 512 574 28 78 0

Fax: +86 512 574 28 799

<http://www.dolecocn.cn>

Email: [export@dolecocn.cn](mailto:export@dolecocn.cn)

### Ukraine

Dolezych Ukraine – NFCI L.t.d.r

13, Kaunasskaya str.

02160, Kiev, Ukraine

Tel. / Fax: +38 (044) 501-68-91

<http://www.dolezych.com.ua>

Email: [info@dolezych.com.ua](mailto:info@dolezych.com.ua)

### Russia

Dolezych Russia

27, Krasnodonskaya str.

02160, Voronezh, Russian Federation

Tel.\ Fax: +7 (473) 227-27-97

<http://www.dolezych.ru>

Email: [info@dolezych.ru](mailto:info@dolezych.ru)

### Turkey

Dolezych Limited

Barbaros Mah. Dereboyu Cad.

Akzambak Sok. No: 3

B Blok, Daire: 83, Kat: 14

34746 Atasehir / Istanbul

Telefon +90 (216) 394 86 22

Telefax +90 (216) 394 86 23

Email: [info@dolezych.com.tr](mailto:info@dolezych.com.tr)

**Dolezych**  
einfach sicher

[www.dolezych.de](http://www.dolezych.de)

## DoLast APPAREIL DE LEVAGE

### TRADUCTION DU MODE D'EMPLOI ORIGINAL – **PALANS MANUEL DD**



#### Modele

DD-B 05  
DD-B 10  
DD-B 20  
DD-B 30  
DD-B 50  
DD-B 100



LE MODE D'EMPLOI DOIT ETRE LU AVANT L'UTILISATION DES PALANS MANUELS DD. IL CONTIENT DES INFORMATIONS IMPORTANTES RELATIVES A LA SECURITE ET A L'UTILISATION.

**ATTENTION:** LES PALANS MANUELS DD NE PEUVENT EN AUCUN CAS SERVIR A LEVER, PORTER OU TRANSPORTER DES PERSONNES. EN CAS D'UNE APPLICATION INCORRECTE IL PEUT TOMBER ET PROVOQUER DES LESIONS CORPORELLES GRAVES, VOIRE MORTELLES.

#### CONTENU

1. INFORMATION GENERALE .....	2	5. CONTROLE ET INSPECTION .....	5
2. CONSIGNES DE SECURITE .....	2	6. ENTRETIEN ET REPARATION .....	7
3. PREMIERE UTILISATION /		7. DETAILS TECHNIQUES .....	8
MISE EN SERVICE .....	4	8. GARANTIE .....	9
4. USAGE/EMPLOI .....	5	9. ADRESSES DES SERVICES .....	10

## 1. INFORMATION GENERALE

MODELE	CHARGE DE TRAVAIL (T)	NOMBRE DE BRIN DE CHAÎNE
DD-B 05	0,5	1
DD-B 10	1	1
DD-B 20	2	1
DD-B 30	3	2
DD-B 50	5	2
DD-B 100	10	4

LES PALANS MANUELS DD SONT UTILISÉS ENTRE AUTRE DANS LE BATIMENT, LES MINES, LE TRANSPORT, L'INDUSTRIE GÉNÉRALE ET LA MARINE.

### LES QUALITÉS DES PALANS MANUELS DD:

- SÉCURITÉ DE TRAVAIL
- POIDS FAIBLE
- TRANSPORT AISE
- USAGE AISE
- LONGÉVITÉ

### AUTRES ATOUTS (AVANTAGES):

- SYSTÈME AUTOMATIQUE DE FREIN À DOUBLE SÉCURITÉ
- LE CROCHET TOURNANT INFÉRIEUR EST ÉQUIPÉ D'UN ROULEMENT SPÉCIAL

- LES CROCHETS SONT LIVRÉS AVEC DES LINGUETS DE SÉCURITÉ ROBUSTE EN FONTE
- CHAÎNE DE LEVAGE EN ACIER ALLIÉ CLASSE 80 GALVANISÉ À CHAUD
- EXÉCUTION SUIVANT NE ET ISO
- CHAÎNE MANUELLE EN ACIER GALVANISÉ
- DISQUE DE FREINS EXTRA RÉSISTANT SANS AMIANTE

LES PALANS MANUELS DD SONT CONFORMES À LA DIRECTIVE EUROPÉENNE 2006/42/EG ET SONT AGRÉÉS PAR LES ORGANISMES DE CONTRÔLE PROFESSIONNELS = TÜV RHEINLAND

## 2. CONSIGNES DE SÉCURITÉ

LES CONSIGNES DE SÉCURITÉ SUIVANTES SONT DESTINÉES À SIGNALER À L'UTILISATEUR LES PRATIQUES DANGEREUSES À ÉVITER ET D'EN PRENDRE CONSCIENCE. LE NON RESPECT DE CES CONSIGNES DE SÉCURITÉ PEUT PROVOQUER LA MORT, DES LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DES

DOMMAGES MATÉRIELS. CETTE LISTE N'EST PAS EXHAUSTIVE.

**1) L'EMPLOI DE PALAN MANUEL DD N'EST PERMIS QU'AUX PERSONNES FORMÉES À LA SÉCURITÉ ET AU FONCTIONNEMENT DE CE PRODUIT.**



**2) L'EMPLOI DE PALANS MANUEL DD N'EST PERMIS QU'AUX PERSONNES QUI EN SONT PHYSIQUEMENT CAPABLES.**

**3) QUAND L'INSCRIPTION «HORS SERVICE» EST APPLIQUE SUR LE PALAN CELUI CI NE PEUT ETRE MIS EN SERVICE QUE QUAND UN RESPONSABLE L'A RETIREE.**

**4) UN PALAN QUI PORTE DES SIGNES D'USURE OU EST ENDOMMAGE NE PEUT ETRE MIS EN SERVICE.**

**5) LE PALAN DOIT ETRE CONTROLE REGULIEREMENT. LES PIECES ENDOMMAGES ET OU USEES DOIVENT ETRE REMPLACEES.**

**6) LE PALAN DOIT ETRE GRAISSE REGULIEREMENT.**

**7) NE PAS METTRE LE PALAN EN SERVICE SI LES CLIQUETS DE SECURITE NE FONCTIONNENT PAS CORRECTEMENT.**

**8) NE JAMAIS RACCORDER LES BRINS DE CHAINE (PAR EXEMPLE AVEC UN BOULON).**

**9) NE SOULEVER QUE DES CHARGES INFÉRIEURES OU ÉGALES À LA CHARGE UTILE DU PALAN (VOIR FICHE TECHNIQUE).**

**10) QUAND UNE CHARGE DOIT ETRE LEEVEE SIMULTANEMENT AVEC DEUX PALANS MANUELS, LA CAPACITE DE CHAQUE PALAN MANUEL DOIT ETRE EGALE A LA CHARGE A SOULEVER. CECI AU CAS OU LA CHARGE SERAIT DESEQUILIBREE.**

**11) NE JAMAIS UTILISER LA CHAINE COMME UNE ELINGUE.**

**12) NE JAMAIS UTILISER UN PALAN QUAND LA CHARGE N'EST PAS CENTREE SOUS LE CROCHET. NE PAS LEVER OU TIRER LATERALEMENT.**

**13) NE JAMAIS UTILISER UN PALAN MANUEL DONT LES CHAINES SONT TORDUES, EMMELEES OU ENDOMMAGEES.**

**14) NE JAMAIS FORCER UN CROCHET OU LA CHAINE EN UTILISANT UN OUTIL.**

**15) NE JAMAIS INSERER LE CROCHET DANS LES MAILLES DE LA CHAINE.**

**16) VERIFIER QUE LA CHARGE REPOSE DANS LE FOND DU CROCHET ET QUE LE LINGUET DE SECURITE EST EN POSITION FERME.**

**17) NE PAS SOULEVER DE CHARGE SUR LA POINTE DU CROCHET.**

**18) NE PAS UTILISER LA CHAINE SUR DES ANGLES VIFS.**

**19) TOUJOURS SURVEILLER LA CHARGE PENDANT L'UTILISATION.**

**20) ETRE CERTAIN QUE L'UTILISATEUR OU UNE AUTRE PERSONNE NE SE TROUVE SOUS, OU DANS LA DIRECTION DE LA CHARGE.**

**21)** LORS DU LEVAGE LA CHAÎNE DOIT ÊTRE TENDUE. NE PAS SECOUER LA CHARGE.

**22)** NE PAS BALANCER LA CHARGE.

**23)** IL EST INTERDIT DE LEVER DES PERSONNES AVEC UN PALAN MANUEL OU DE MONTER SUR LA CHARGE SOULEVÉE.

**24)** NE JAMAIS LAISSER UN PALAN EN CHARGE SANS SURVEILLANCE.

**25)** NE JAMAIS TRAVAILLER (SOUDER, DÉCOUPER, PONCER ETC.) UNE CHARGE SUSPENDUE.

**26)** LA CHAÎNE DU PALAN NE DOIT EN AUCUN CAS SERVIR DE MASSE POUR LE SOUDAGE.

**27)** NE PAS UTILISER UN PALAN MANUEL QUI ÉMET DES BRUITS ANORMAUX, QUAND LA CHAÎNE SAUTE DANS LA NOIX, OU QUI SE COINCE SOUS CHARGE.

**28)** FAIRE FONCTIONNER LE PALAN MANUEL UNIQUEMENT À LA MAIN.

**29)** LORSQUE LE PALAN MANUEL N'EST PAS EN USAGE IL DOIT ÊTRE MIS HORS DE PORTEE DE PERSONNES NON COMÉTENTES.

**30)** LES ÉTIQUETTES ET PICTOGRAMES NE PEUVENT ÊTRE CACHÉES OU ENLEVÉES DU PALAN MANUEL.

### 3. PREMIÈRE UTILISATION / MISE EN SERVICE

IL EST SOUHAITABLE QUE LE PROPRIÉTAIRE, UTILISATEUR SE RENSEIGNE SUR LES RÉGLEMENTATIONS LOCALES SPECIFIQUE

QUAND À L'UTILISATION ET AU PLACEMENT DU PALAN MANUEL ET DE LIRE ATTENTIVEMENT LES ÉTIQUETTES SUR LE PALAN MANUEL. CECI POUR ÉVITER UNE UTILISATION INADÉQUATE.

- EN CAS D'UTILISATION D'UN PALAN MANUEL USAGE, VÉRIFIER LES DERNIERS DOCUMENTS DE CONTRÔLE.

- AVANT D'UTILISER LE PALAN MANUEL CONTRÔLER QU'IL N'EST PAS ENDOM-

MAGÉ ET QU'IL N'Y A PAS DE DÉGÂTS VISIBLES.

- LA CHAÎNE DOIT ÊTRE GRAISSÉE AVANT LA PREMIÈRE MISE EN SERVICE.

- S'ASSURER QUE LA CHAÎNE ET LES CROCHETS NE SONT PAS TORDUS NI ENTORTILLÉS ET QUE LA CHAÎNE NE SOIT PAS ENDOMMAGÉE.

- VÉRIFIER LE FREIN, AUSSI BIEN EN CHARGE QUE SANS CHARGE.

- VÉRIFIER LE BON FONCTIONNEMENT DES CLIQUETS DE SÉCURITÉS.

- LE CROCHET SUPERIEUR DOIT ETRE FIXE A L'ELEMENT DE SUSPENSION ET LE

LINGUET DE SECURITE DOIT ETRE LIBRE DE FONCTIONNEMENT.

## 4. USAGE/EMPLOI

LORS DE CHAQUE LEVAGE, LE FONCTIONNEMENT DU FREIN DE CHARGE DOIT ETRE CONTROLE ET CECI EN LEVANT LEGEREMENT LA CHARGE POUR VERIFIER QUE LE FREIN MAINTIENT LA CHARGE EN POSITION. POSITIONNER LE PALAN MANUEL ENTRE LA CHARGE ET LE POINT DE SUSPENSION. SOYEZ SUR DU BON ACCROCHAGE DES CROCHETS ET DU BON FONCTIONNEMENT DES LINGUETS DE SECURITE.

### LEVAGE DE LA CHARGE:

ASSURER VOUS QU'IL N'Y A PERSONNE NI AUCUNE PIECE POUVANT BLOQUER LE MOUVEMENT DE LA CHARGE DANS SON ABORD IMMEDIAT. COMMENCER LE LEVAGE DE LA CHARGE EN TIRANT SUR LA CHAINE DE MANŒUVRE DANS LE SENS «U».

### DESCENTE DE LA CHARGE:

ASSURER VOUS QU'IL N'Y A PERSONNE NI AUCUNE PIECE POUVANT BLOQUER LE MOUVEMENT DE LA CHARGE DANS SON ABORT IMMEDIAT. TIRER LA CHAINE DANS LE SENS «D».

IL PEUT ETRE NECESSAIRE D'UTILISER PLUS DE FORCE ET CECI POUR DEBLOQUER LES DISQUES DE FREINS.

### APRES UTILISATION:

NETTOYER LE PALAN ET LA CHAINE POUR ELIMINER LA POUSSIERE ET LES CORPS ETRANGERS. VERIFIER LES CROCHETS ET LE BON FONCTIONNEMENT DES LINGUETS DE SECURITE. STOCKER LE PALAN MANUEL SANS CHARGE SUSPENDUE DANS UN ENDROIT PROPRE ET SEC.

## 5. CONTROLE ET INSPECTION

AVANT CHAQUE USAGE LE PALAN MANUEL DOIT ETRE CONTROLE VISUELLEMENT, PAR L'UTILISATEUR OU PAR LE PERSONNEL D'INSPECTION.

### FONCTIONNEMENT:

ASSURER VOUS VISUELLEMENT D'ABSENCE DE TOUT DEFAUT OU ANOMALIE OU DE BRUITS ANORMAL QUI POURRAIENT

INDIQUER UN PROBLEME. NE PAS TRAVAILLER AVEC UN PALAN MANUEL DONT LA CHAINE NE PASSE PAS NORMALEMENT SUR LA ROUE A CHAINE OU DANS LA POULIE DE RENVOI . S'ASSURER QU'IL N'Y A PAS DE CLIQUETIS, DE GRIPPAGE OU DE FONCTIONNEMENT DEFECTUEUX .

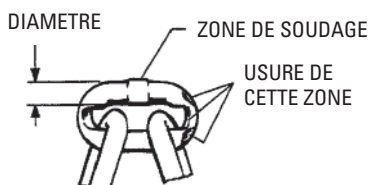
LE CLIQUETIS EST NORMAL QUAND UNE CHARGE EST SOULEVEE.

QUAND LA CHAÎNE SE GRIPPE, TRESAUTE OU FAIT UN BRUIT EXAGÉRÉ ELLE DOIT ÊTRE NETTOYÉE ET GRAISSÉE. SI LE PROBLÈME PERSISTE, ENVOYER LE PALAN MANUEL DANS UN DES CENTRES APRÈS VENTE QUE VOUS TROUVEREZ EN PAGE 10, POINT 9. NE PAS UTILISER LE PALAN MANUEL AVANT QUE LES PROBLÈMES SOIENT RÉSOLUS. VÉRIFIER QUE LA CHAÎNE MANUELLE FONCTIONNE LIBREMENT SANS SE BLOQUER ET OU SANS RÉSISTANCE ANORMALE.

### **CHAÎNE DE LEVAGE:**

INSPECTER CHAQUE MAILLON DE CHAÎNE QUAND À TOUTE DÉFORMATION, FISSURE, PIQUES, STRIES, ET USURE DANS LES SURFACES PORTANTES.

IL FAUT REMPLACER LA CHAÎNE SI ELLE NE RÉPOND PAS À TOUS LES POINTS DE CONTRÔLE. GRAISSER LA CHAÎNE APRÈS EMPLOI. SI LA CHAÎNE N'EST PAS PROPRE ET PAS GRAISSÉE CELA PEUT PROVOQUER UNE USURE PRÉMATURÉE.



### **CROCHETS:**

CONTRÔLER L'USURE ET LA DÉTERIORATION. QUAND LE LINGUET DE SÉCURITÉ DÉPASSE LA POINTE DU CROCHET. CELA INDIQUE QUE CELUI-CI A ÉTÉ SURCHARGÉ ET DOIT DONC ÊTRE REMPLACÉ. VÉRIFIER

QUE LES CROCHETS PIVOTENT SANS RÉTENU. VÉRIFIER LE BON FONCTIONNEMENT DES LINGUETS DE SÉCURITÉ. LE PALAN MANUEL DOIT ÊTRE INSPECTÉ AU MOINS UNE FOIS PAR AN PAR UN ORGANISME AGRÉÉ. UN REGISTRE D'INSPECTION DOIT ÊTRE TENU POUR CHAQUE PALAN MANUEL DANS LEQUEL SONT DÉCRIS TOUTES LES POINTS À CONTRÔLER.

TOUS LES 4 ANS LES PALANS MANUELS DOIVENT ÊTRE RECERTIFIÉS. UN NOUVEAU CERTIFICAT DOIT AUSSI ÊTRE DÉLIVRÉ APRÈS UNE RÉPARATION (RÉPARATION EFFECTUÉE DANS UN CENTRE APRÈS VENTE AGRÉÉ QUE VOUS TROUVEZ EN PAGE 10, POINT 9).

## 6. ENTRETIEN ET REPARATION

FR

LA REPARATION D'UN PALAN NE PEUT ETRE EFFECTUEE QUE DANS UN CENTRE DE REPARATION AGREE. CONTACTEZ UN DES CENTRES REPRIS EN PAGE 10 POINT 9. APRES UNE REPARATION, LE PALAN MANUEL DOIT ETRE EPROUVE A  $1,25 \times$  LA CHARGE NOMINALE ET DOIT ETRE RECERTIFIE.

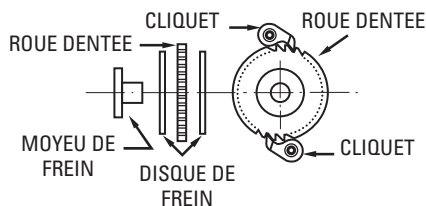
**ENTRETIEN ET REPARATION DU FREIN (A EFFECTUER ABSOLUMENT PAR DU PERSONNEL AUTORISE/QUALIFIE).**

**ATTENTION:** LE FREIN, LES DISQUES, LES ENGRENAGES, PIGNON ET CLIQUETS SONT MONTEES SOUS TENSION DES RESSORTS ET PEUVENT DONC ETRE EJECTES VIOLEMMENT LORS DE L'OUVERTURE DU CARTER.

CLIQUETS SONT ENGAGEES COMPLETEMENT DANS LA ROUE DENTEE. BOULONNER L'ECROU QUI MAINTIENT LE VOLANT DE MANŒUVRE. DESSERER LE UN PETIT POUR METTRE EN PLACE LA GOUPILLE. LA CHAINE DOIT ETRE MONTEE AVEC LES SOUDURES VERS L'EXTERIEUR.

**CHANGER LA CHAINE DE LEVAGE (A EFFECTUER ABSOLUMENT PAR DU PERSONNEL AUTORISE/QUALIFIE):**

LA CHAINE DE LEVAGE DOIT ETRE MONTEE AVEC LES SOUDURES VERS L'EXTERIEUR.



POUR CHANGER LES DISQUES DU FREINS, RETIRER LE CARTER DU COTE DE LA CHAINE DE MANŒUVRE. RETIRER LA ROUE DE MANŒUVRE POUR ATTEINDRE LE FREIN. ASSUREZ VOUS QUE QUAND VOUS PLACEZ UN NOUVEAU FREIN, TOUTES LES PIECES SONT DEGRAISSEES ET QUE LES

## 7. DETAILS TECHNIQUES

MODELE	DD-B 05	DD-B 10	DD-B 20	DD-B 30	DD-B 50	DD-B100
CHARGE DE TRAVAIL (t)	0,5	1	2	3	5	10
HAUTEUR DE LEVEE STANDARD (m)	3	3	3	3	3	3
EFFORT NECES- SAIRE POUR SOULEVER LA CHARGE NOMINALE (N)	225	309	353	275	414	414
HAUTEURE MORTE ENTRE CROCHETS (mm)	270	317	414	465	636	798
DIAMETRE DE LA CHAINE DE LEVAGE (mm)	6	6	8	8	10	10
POIDS NET (kg)	10	12	20	32	46	83
DIMENSIONS EMBALLE (mm)	250 x 200 x 170	300 x 240 x 170	350 x 260 x 190	390 x 280 x 190	460 x 320 x 210	500 x 410 x 210
POIDS PAR METRE DE CHAINE SUP- PLEMENTAIRE (kg/m)	1,7	1,7	2,3	2,4	4,6	9,2

CONCERNANT LES DETAILS TECHNIQUES TOUT DE MODIFICATION EST RESERVE.

## 8. GARANTIE

FR

LES PALANS MANUELS DD SONT GARANTIS PENDANT 1 AN A DATER DE LA DATE D'ACHAT CONTRE LA NON-CONFORMITE ET MAUVAISE EXECUTION DE MATERIAUX.

SUITE A UNE RECLAMATION FONDEE, NOUS NOUS ENGAGONS A METTRE VOTRE PALAN MANUEL EN ETAT ET OU A LE REMPLACER PAR UN PALAN MANUEL EQUIVALENT.

### **PIECES QUI SONT EXCLUES DE LA GARANTIE:**

- LES PIECES D'USURE
- LES PIECES QUI ONT ETE SURCHARGES ET OU EMPLOYEES
- D'UNE FAÇON ABUSIVE
- LES LINGUETS DE SECURITE DES CROCHETS

## 9. ADRESSES DES SERVICES

### **Suisse**

Doleco International Beteiligungs GmbH  
Sagmattstraße 4  
CH – 4710 Balsthal  
Tel.: +41 623 9191 40  
Fax: +41 623 9191 41  
Email: [doleco@bluewin.ch](mailto:doleco@bluewin.ch)

### **Allemagne**

Dolezych GmbH & Co. KG  
Hartmannstraße 8  
D-44147 Dortmund  
Telefon +49 (0)231/82 85-0  
Telefax +49 (0)231/82 77 82  
<http://www.dolezych.de>  
Email: [info@dolezych.de](mailto:info@dolezych.de)

### **Pologne**

Dolezych Sp Z.O.O  
Ul. Koszykowa 1B  
PL-40760 Katowice  
Telefon +48 326035800  
Telefax +48 326035829  
<http://www.dolezych.pl>  
Email: [info@dolezych.pl](mailto:info@dolezych.pl)

### **Chili**

Industrial  
Dolezych Chile Ltda.  
Pan. Nor. km 18, Colina  
RCH – Santiago / Chile  
Telefon +56 27387977  
Telefax +56 27387351  
<http://www.dolezych.cl>  
Email: [info@dolezych-chile.cl](mailto:info@dolezych-chile.cl)

### **Chine**

Doleco Kunshan  
Lifting and Lashing Ltd.  
No.1155Fuli Road Nangang  
RC – 21532 6 ZhangpuTown, Kunshan  
Tel.: +86 512 574 28 78 0

Fax: +86 512 574 28 799  
<http://www.dolecocn.cn>  
Email: [export@dolecocn.cn](mailto:export@dolecocn.cn)

### **États-Unis**

Doleco USA Inc.  
*Office:*  
400 Oser Ave., Suite 1650,  
Hauppauge, NY 11788  
*Warehouse:*  
290 Pratt Street  
Meriden CT 06450  
Tel: +1 860-225-4521  
Mobile: +1 860-729-5289  
<http://www.doleco-usa.com>  
Email: [ralph.abato@doleco-usa.com](mailto:ralph.abato@doleco-usa.com)

### **Ukraine**

Dolezych Ukraine – NFCI L.t.d.r  
13, Kaunasskaya str.  
02160, Kiev, Ukraine  
Tel. / Fax: +38 (044) 501-68-91  
<http://www.dolezych.com.ua>  
Email: [info@dolezych.com.ua](mailto:info@dolezych.com.ua)

### **Russie**

Dolezych Russia  
27, Krasnodonskaya str.  
02160, Voronezh, Russian Federation  
Tel.\ Fax: +7 (473) 227-27-97  
<http://www.dolezych.ru>  
Email: [info@dolezych.ru](mailto:info@dolezych.ru)

### **Turquie**

Dolezych Limited  
Barbaros Mah. Dereboyu Cad.  
Akzambak Sok. No: 3  
B Blok, Daire: 83, Kat: 14  
34746 Atasehir / Istanbul  
Telefon +90 (216) 394 86 22  
Telefax +90 (216) 394 86 23  
Email: [info@dolezych.com.tr](mailto:info@dolezych.com.tr)



## DoLast aparato elevador

### Traducción de original manual de uso Polipasto / Tecle manual DD



#### Modelos

DD-B 05  
DD-B 10  
DD-B 20  
DD-B 30  
DD-B 50  
DD-B 100



Antes de usar el polipasto DD, lea estas instrucciones de uso. las que contienen importantes informaciones sobre la seguridad y manipulación.

**ADVERTENCIA:** Los polipastos manuales DD no son para la elevación, suspensión o transporte de personas, por lo que no deben ser usados para este propósito! La inadecuada puesta en servicio puede provocar la caída de pesos, causando severas lesiones o heridas mortales.

#### Indice

- |   |   |                                       |    |
|---|---|---------------------------------------|----|
| 1. Información general . . . . .        | 2 | 6. Mantenimiento/Reparación . . . . . | 7  |
| 2. Advertencias de seguridad . . . . .  | 2 | 7. Datos técnicos . . . . .           | 8  |
| 3. Primera puesta en servicio . . . . . | 4 | 8. Términos de la garantía . . . . .  | 9  |
| 4. Manipulación . . . . .               | 5 | 9. Servicios técnicos . . . . .       | 10 |
| 5. Control/Inspección . . . . .         | 5 |                                       |    |

## 1. Información general

Modelo	Carga de trabajo (t)	Ramales de cadena
DD-B 05	0,5	1
DD-B 10	1	1
DD-B 20	2	1
DD-B 30	3	2
DD-B 50	5	2
DD-B 100	10	4

Los Polipastos manuales DD son utilizados, entre muchas otras aplicaciones, en la construcción, la minería, el transporte, la navegación y otros fines industriales.

### Los Polipastos manuales DD son reconocidos por su:

- segura maniobrabilidad
- poco peso
- facilidad de transporte
- facilidad de uso
- larga duración

### Fortalezas adicionales:

- doble sistema automático de freno de seguridad

- el gancho inferior giratorio está provisto de un rodamiento axial
- ganchos fundidos, con robustos mecanismos de seguridad
- cadena de izaje: acero de alta resistencia Grado 80 galvanizada, según estándares EN/ISO
- cadena manual: galvanizada
- discos de freno extra resistentes y libres de asbesto

Los polipastos manuales DD corresponden a la normativa EG 2006/42/EG, y han sido aprobados por la Oficina de Certificaciones de TÜV Rheinland.

## 2. Advertencias de seguridad

Las siguientes advertencias de seguridad son para precaver y brindar conocimiento al personal de servicio sobre aquellas costumbres peligrosas en el trabajo, aunque éstas ya sean conocidas. La no observación de estas advertencias de seguridad puede tener como consecuencias la

muerte, heridas graves o daños materiales.

1. El polipasto sólo puede ser operado por las personas entrenadas en las medidas de seguridad y en su uso.
2. Sólo las personas aptas físicamente

te pueden operar el polipasto.

**3.** Si se encuentra colgado del polipasto un aviso de "NO PONER EN SERVICIO", no lo use hasta que las personas encargadas lo hayan quitado.

**4.** Un polipasto que presente señales de desgaste o daños, no debe ser puesto en servicio.

**5.** Controle el polipasto en forma minuciosa regularmente, para reemplazar aquellas piezas gastadas o dañadas.

**6.** Engrase periódicamente el polipasto.

**7.** No ponga en servicio el polipasto si el pestillo de seguridad del gancho está roto o presenta fallas de funcionamiento.

**8.** Nunca haga unión de la cadena insertando un perno entre los eslabones.

**9.** Sólo eleve cargas que sean menores o iguales a la capacidad nominal del polipasto (vea la sección "Datos técnicos").

**10.** Si requiere levantar una carga con dos polipastos al mismo tiempo, la capacidad nominal de cada uno debe ser, por lo menos, igual al peso de la

carga. Así se garantiza una suficiente seguridad en el caso de una repentina inclinación de la carga.

**11.** Nunca use la cadena de izaje del polipasto como cabrestillo, es decir, para asegurar o amarrar alguna carga.

**12.** Nunca use un polipasto si la carga a levantar no está justo debajo del gancho. Nunca lo use para arrastrar lateralmente.

**13.** Nunca use un polipasto con la cadena de izaje retorcida, anudada, enredada o dañada.

**14.** Nunca introduzca forzosamente las cadenas o los ganchos usando un martillo.

**15.** Jamás inserte la punta de un gancho en un eslabón de la cadena.

**16.** Asegúrese de que la carga esté asentada correctamente en el gancho y que el pestillo esté asegurado.

**17.** La punta del gancho no debe soportar la carga.

**18.** Nunca permita que la cadena de izaje se deslice sobre un canto afilado.

**19.** Siempre observe la carga cuando esté usando el polipasto.

**20.** Siempre asegúrese de que ni usted

mismo ni otra persona se encuentre en la peligrosa zona de movimiento del peso. Nunca eleve cargas sobre personas.

**21.** Para bajar una carga, se debe accionar lentamente la cadena. Nunca se debe bajar la carga sacudiéndola.

**22.** No se debe hacer balancear una carga suspendida.

**23.** No está permitido pararse sobre una carga suspendida.

**24.** Si el polipasto no está en servicio, no se debe dejar cargas suspendidas.

**25.** Nunca se debe soldar o cortar sobre una carga que está suspendida.

**26.** La cadena de izaje nunca debe ser utilizada como electrodo para soldar.

**27.** No debe utilizarse el polipasto si produce ruidos excesivos, si salta la cadena o si se atasca provocándole una sobrecarga.

**28.** La cadena de izaje es sólo para accionamiento manual.

**29.** Se debe asegurar el polipasto cuando se encuentre fuera de servicio o después de ser usado, para así evitar su operación indebida.

**30.** Las etiquetas de advertencia existentes no deben ser quitadas ni tapadas.

### 3. Primera puesta en servicio

Antes de la primera puesta en servicio, el propietario o usuario debería comprobar los contenidos específicos de las siguientes instrucciones adicionales, las que dicen relación con una adecuada aplicación del polipasto. Antes de esta primera puesta en servicio se deben leer las instrucciones de uso, como también las etiquetas adheridas al polipasto para evitar una inadecuada utilización.

- Si es posible, compruebe en un polipasto usado las inspecciones documentadas.

- Antes de la primera puesta en servicio, es esencial revisar el polipasto para detectar posibles daños que se hayan producido durante el transporte. Revise el polipasto completo, para estar seguro de que no presenta defectos evidentes.

- La cadena de izaje debe ser engrasada antes de la primera puesta en servicio.

- Asegúrese de que la cadena y los ganchos no estén retorcidos y que no haya anudaciones o grietas visibles.

- Compruebe que el freno funcione, tanto con carga como descargado.
- Asegúrese de que los pestillos de seguridad estén bien montados y que funcionen correctamente.
- El gancho superior del polipasto debe estar correctamente enganchado en su soporte y el pestillo de seguridad bien encajado en su lugar.

## 4. Manipulación

Antes de cada maniobra de izaje, el freno de carga debe ser correctamente controlado en funcionamiento. Para ello, la carga debe ser ligeramente elevada y luego detenida, para estar seguro de que el freno es capaz de detenerla antes de proceder a su elevación.

### **Elevación de peso:**

asegúrese de que ninguna persona u objeto se encuentre bloqueando la zona de elevación. Comience la elevación, tirando lentamente de la cadena manual en la dirección "U".

### **Bajada de peso:**

asegúrese de que ninguna persona

esté en las cercanías o que haya alguna posibilidad de bloqueo en la zona de la maniobra. Tire de la cadena manual en la dirección opuesta, "D". Puede que sea necesario aplicar un poco más de fuerza para que se liberen los discos de freno.

### **Después del uso:**

saque los cuerpos extraños o suciedad de la cadena y del polipasto. Revise los ganchos, dispositivos de seguridad y la cadena para estar seguro de que el aparato puede ser vuelto a usar. Almacene el polipasto sin carga en un lugar limpio y seco.

## 5. Control/Inspección

Antes de cada uso, el polipasto debe ser inspeccionado visualmente por el personal de servicio o de mantenimiento, para detectar posibles daños o mal funcionamiento.

### **Servicio:**

ponga atención a señales visuales o

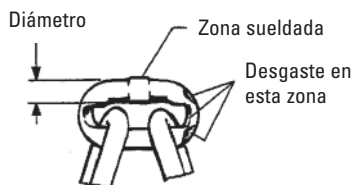
ruidos anormales que indiquen potenciales problemas. No ponga el polipasto en servicio si la cadena de izaje se mueve libremente. En caso de "click's", sujetar o poner atención a un mal funcionamiento. El "click" del pestillo de bloqueo al accionar es normal cuando se eleva una carga. Si

la cadena se traba, salta o produce ruido excesivo, puede que necesite limpieza o lubricación. Si el problema persiste, envíe el polipasto a alguno de los servicios técnicos señalados el el punto 9. No ponga la cadena de izaje en funcionamiento antes de que los defectos hayan sido eliminados. Asegúrese de que la cadena manual se mueva libremente y que no esté apretada o excesivamente tensa.

### **Cadena de izaje:**

compruebe que los eslabones de la cadena de izaje no presenten curvaturas, grietas en la zona de la soldadura o en los bordes de la misma, fisuras y muescas, picaduras de corrosión, formación de estrias (pequeñas líneas paralelas) y desgastes.

También las superficies de contacto entre los eslabones de la cadena deben ser examinados. Si la cadena no pasa conforme algunos de los puntos a controlar, debe ser reemplazada. Compruebe la lubricación de la cadena, y si fuera necesario, lubriquel. La falta de limpieza y lubricación de la cadena le puede ocasionar



fallas.

### **Ganchos:**

los ganchos deben ser inspeccionados para comprobar si presentan daños o desgastes. Si el pestillo de seguridad sobrepasa la punta del gancho hacia afuera del mismo, significa que el gancho ha sido sobrecargado y debe ser reemplazado. Compruebe si los ganchos se pueden girar fácil y suavemente. Revise el funcionamiento de los pestillos de seguridad.

El polipasto debe ser inspeccionado por lo menos una vez al año por una entidad autorizada.

Para cada polipasto se debe llevar un protocolo de inspección, donde estén contenidos todos los puntos mencionados.

El polipasto debe ser nuevamente certificado a más tardar cada 4 años. La nueva certificación debe realizarse de todas maneras después de hecerle una completa reparación, la cual puede ser llevada a cabo solamente por una entidad autorizada. En este caso, remítase al punto 9, donde encontrará las direcciones de referencia.

## 6. Mantenimiento/Reparación

ES

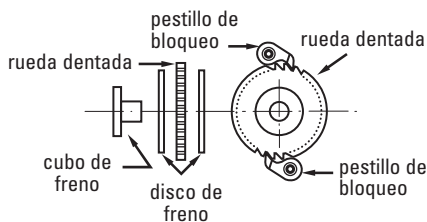
Una indispensable reparación del polipasto sólo debe ser efectuada por un servicio técnico autorizado. En este caso, remítase al punto 9 donde encontrará las direcciones de referencia.

Después de realizada una reparación, el polipasto estará revisado y certificado por lo menos para 1.25 veces la carga de trabajo indicada.

### Mantenimiento y reparación del freno (sólo personal autorizado):

#### ADVERTENCIA:

el eje, disco de freno y el espaciador están bajo presión de un resorte y pueden caerse al abrir la carcasa.



Para cambiar los discos de freno, desmonte la carcasa de la rueda de la cadena manual y también la rueda, para abrir completamente el dispositivo de freno.

Para montar nuevamente el sistema de freno, asegúrese de que la rueda dentada, el cubo de freno y los discos de freno estén libres de grasa o aceite y que los pestillos de bloqueo estén completamente encajados en la rueda dentada.

Atornille bien firme la tuerca hexagonal que asegura la rueda de la cadena manual. Luego, suéltela suavemente para montar la chaveta partida. La cadena manual debería ser montada con el lado sueldado de los eslabones hacia afuera de la ranura de la rueda de la cadena manual.

### Cambio de la cadena de izaje (sólo personal autorizado):

El lado sueldado de los eslabones de la cadena de izaje debe estar hacia afuera, es decir, hacia el lado opuesto a la ranura de la rueda de la cadena.

## 7. Datos técnicos

Model/Type	DD-B 05	DD-B 10	DD-B 20	DD-B 30	DD-B 50	DD-B100
Carga de trabajo (t)	0,5	1	2	3	5	10
Levantamiento estándar (m)	3	3	3	3	3	3
Fuerza sobre la cadena manual para máx. capacidad de carga (N)	225	309	353	275	414	414
Altura de construcción mínima entre los ganchos (mm)	270	317	414	465	636	798
Diámetro de la cadena de izaje (mm)	6	6	8	8	10	10
Peso neto (kg)	10	12	20	32	46	83
Dimensiones de embalaje (L x A x H) (mm)	250 x 200 x 170	300 x 240 x 170	350 x 260 x 190	390 x 280 x 190	460 x 320 x 210	500 x 410 x 210
Peso adicional para cajas de largos especiales (kg/m)	1,7	1,7	2,3	2,4	4,6	9,2

Las dimensiones anteriores pueden eventualmente ser modificadas de acuerdo a cambios.



## 8. Términos de la garantía

Los polipastos manuales TM tienen una garantía de 1 año desde la fecha de compra y dice relación con fallas de material o de construcción. En el caso de una justificada reclamación debido a fallas de material o de construcción, el polipasto manual será reparado, cambiado por uno nuevo o uno equivalente completamente revisado, de acuerdo a nuestro criterio.

### **Los siguientes repuestos quedan excluidos de la garantía:**

- partes que presenten evidente desgaste
- partes que hayan sido indebidamente utilizadas
- los pestillos de seguridad de los ganchos

ES

## 9. Servicios técnicos

### **Chile**

Industrial  
Dolezych Chile Ltda.  
Pan. Nor. km 18, Colina  
RCH – Santiago / Chile  
Telefon +56 27387977  
Telefax +56 27387351  
<http://www.dolezych.cl>  
Email: [info@dolezych-chile.cl](mailto:info@dolezych-chile.cl)

### **Alemania**

Dolezych GmbH & Co. KG  
Hartmannstraße 8  
D-44147 Dortmund  
Telefon +49 (0)231/82 85-0  
Telefax +49 (0)231/82 77 82  
<http://www.dolezych.de>  
Email: [info@dolezych.de](mailto:info@dolezych.de)

### **Polonia**

Dolezych Sp Z.O.O  
Ul. Koszykowa 1B  
PL-40760 Katowice  
Telefon +48 326035800  
Telefax +48 326035829  
<http://www.dolezych.pl>  
Email: [info@dolezych.pl](mailto:info@dolezych.pl)

### **Suiza**

Doleco International Beteiligungs GmbH  
Sagmattstraße 4  
CH – 4710 Balsthal  
Tel.: +41 623 9191 40  
Fax: +41 623 9191 41  
Email: [doleco@bluewin.ch](mailto:doleco@bluewin.ch)

### **China**

Doleco Kunshan  
Lifting and Lashing Ltd.  
No.1155Fuli Road Nangang  
RC – 21532 6 ZhangpuTown, Kunshan  
Tel.: +86 512 574 28 78 0

Fax: +86 512 574 28 799  
<http://www.dolecocn.cn>  
Email: [export@dolecocn.cn](mailto:export@dolecocn.cn)

### **Estados Unidos**

Doleco USA Inc.  
*Office:*  
400 Oser Ave., Suite 1650,  
Hauppauge, NY 11788  
*Warehouse:*  
290 Pratt Street  
Meriden CT 06450  
Tel: +1 860-225-4521  
Mobile: +1 860-729-5289  
<http://www.doleco-usa.com>  
Email: [ralph.abato@doleco-usa.com](mailto:ralph.abato@doleco-usa.com)

### **Ucrania**

Dolezych Ukraine – NFCI L.t.d.r  
13, Kaunasskaya str.  
02160, Kiev, Ukraine  
Tel. / Fax: +38 (044) 501-68-91  
<http://www.dolezych.com.ua>  
Email: [info@dolezych.com.ua](mailto:info@dolezych.com.ua)

### **Rusia**

Dolezych Russia  
27, Krasnodonskaya str.  
02160, Voronezh, Russian Federation  
Tel.\ Fax: +7 (473) 227-27-97  
<http://www.dolezych.ru>  
Email: [info@dolezych.ru](mailto:info@dolezych.ru)

### **Turquía**

Dolezych Limited  
Barbaros Mah. Dereboyu Cad.  
Akzambak Sok. No: 3  
B Blok, Daire: 83, Kat: 14  
34746 Atasehir / Istanbul  
Telefon +90 (216) 394 86 22  
Telefax +90 (216) 394 86 23  
Email: [info@dolezych.com.tr](mailto:info@dolezych.com.tr)

### Tłumaczenie oryginalnej instrukcji obsługi Wciągnik łańcuchowy DD



#### Model

DD-B 05  
DD-B 10  
DD-B 20  
DD-B 30  
DD-B 50  
DD-B 100



Powyższą instrukcję obsługi należy przeczytać przed użyciem wciągnika łańcuchowego. Zawiera ona ważne informacje dotyczące bezpieczeństwa i obsługi.

**Wskazówka bezpieczeństwa:** DD-wciągarki ręczne nie służą do podnoszenia, przemieszczania oraz transportu ludzi i nie mogą być w tym celu używane! Poprzez niewłaściwe stosowanie ciężary transportowane mogą zostać zrzucone, co może doprowadzić do ciężkich ran lub śmierci.

#### Spis treści

1. Informacje ogólne . . . . .	2	6. Utrzymanie/Naprawy . . . . .	7
2. Wskazówki bezpieczeństwa . . . . .	2	7. Dane techniczne . . . . .	8
3. Uruchomienie urządzenia . . . . .	4	8. Warunki gwarancji . . . . .	9
4. Obsługa . . . . .	5	9. Informacje kontaktowe . . . . .	10
5. Kontrola/Inspekcja . . . . .	6		

## 1. Informacje ogólne

Model	Udźwig (t)	Naciąg łańcuchowy
DD-B 05	0,5	1
DD-B 10	1	1
DD-B 20	2	1
DD-B 30	3	2
DD-B 50	5	2
DD-B 100	10	4

DD-wciągniki łańcuchowe są stosowane między innymi w budownictwie, górnictwie, transporcie, przemyśle okrętowym oraz w innych dziedzinach przemysłu.

### DD-wciągniki łańcuchowe wyróżniają się przez następujące cechy:

- bezpieczna obsługa
- mała masa własna
- łatwy transport
- łatwa obsługa
- długotrwałość

### Innymi zaletami są:

- automatyczny dwustopniowy system hamujący bezpieczeństwa

- dolny hak obrotowy jest wyposażony w specjalną panewkę łożyskową
- haki są wyposażone w trwałą, odlewana kłapkę bezpieczeństwa
- łańcuch nośny: łańcuch ze stali szlachetnej, klasy 8, ocynkowany galwanicznie według standardów EN/ISO
- łańcuch ręczny: ocynkowany galwanicznie
- bardzo mocne (bezzabestowe) tarcze hamulcowe

DD-wciągniki łańcuchowe odpowiadają dyrektywom UE dotyczącym maszyn 2006/42/EG oraz zostały poddane inspekcji standardowej przez dział certyfikacyjny TÜV Nadrenia.

## 2. Wskazówki bezpieczeństwa

Poniższe wskazówki bezpieczeństwa należy przeczytać po to, by uświadomić personelowi obsługującemu, że powinni oni unikać pewnych złych nawyków w czasie pracy z urządzeniem. Nieprzestrzeganie powyższych zaleceń może doprowadzić do śmierci, uszkodzenia

ciała lub strat materialnych. Poniższa lista może zostać oczywiście uzupełniona.

1. Urządzenia mogą obsługiwać tylko te osoby, które zostały przeszkolone w zakresie bezpieczeństwa oraz posiada-

ją umiejętność obsługi tego urządzenia.

**2.** Urządzenie mogą obsługiwać tylko osoby z predyspozycjami fizycznymi do tej pracy.

**3.** Gdy do urządzenia dołączona jest tabliczka „NIE URUCHAMIAĆ”, nie należy jej uruchamiać aż do momentu, gdy tabliczka nie zostanie zdjęta przez upoważnioną do tego osobę.

**4.** Wciągnik łańcuchowy, który wykazuje oznaki zużycia lub uszkodzenia, należy bezzwłocznie wyłączyć z pracy.

**5.** Wciągnik łańcuchowy należy regularnie kontrolować oraz wymieniać zużyte i uszkodzone części.

**6.** Wciągnik łańcuchowy należy regularnie smarować.

**7.** Wciągnik łańcuchowy należy bezzwłocznie wyłączyć z pracy, gdy kłapka bezpieczeństwa nie spełnia swojej funkcji.

**8.** Nie wolno łączyć w niestały sposób końców łańcucha. (np. za pomocą śruby)

**9.** Podnosić wolno tylko te ciężary, które są mniejsze lub równe udźwigowi wciągnika łańcuchowego. (zobacz rozdział „Dane Techniczne”)

**10.** Gdy ładunek podnoszony jest równocześnie za pomocą dwóch wciągników

łańcuchowych, to w takim wypadku udźwigi wciągników muszą równomiernie odpowiadać co najmniej wadze towaru. W przypadku przesunięcia się dźwiganego ciężaru może w tym układzie zostać zachowane podstawowe bezpieczeństwo.

**11.** Nie wolno używać łańcucha nośnego jako pętli.

**12.** Nie wolno nigdy używać wciągnika łańcuchowego, jeżeli ciężar nie znajduje się bezpośrednio pod hakiem. Nie wolno nigdy „ciągnąć z boku” lub „podnosić z boku”.

**13.** Nie wolno nigdy używać wciągnika łańcuchowego w momencie, gdy łańcuch ładunkowy jest okręcony, „zapadnięty” lub uszkodzony.

**14.** Nie ustawiać łańcuchów ani haków za pomocą młotka.

**15.** Nie wkładać nigdy końcówki haka do elementów łańcucha.

**16.** W trakcie używania należy upewnić się, czy ciężar do podniesienia stabilnie umieszczony jest na ziemi, oraz czy kłapka bezpieczeństwa znajduje się we właściwym położeniu.

**17.** Nie umieszczać nigdy ładunku na czubku haka.

**18.** Nie umieszczać nigdy łańcucha ładunkowego na ostrych kantach ładunku.

**19.** Przy używaniu wciągnika łańcuchowego zwracać uwagę na ładunek.

**20.** Należy zawsze upewniać się, czy obsługa lub osoby postronne nie znajdują się w bezpośredniej bliskości ładunku (strefa zagrożenia). Nie zawieszать nigdy ładunku nad osobami.

**21.** Przy podnoszeniu ładunku należy powoli napinać łańcuch. Ładunku nie wolno podnosić w pozycji do góry nogami.

**22.** Nie huścić nigdy wiszącego ładunku.

**23.** Zabronione jest stanie pod wiszącym ładunkiem.

**24.** Nie wolno upuścić nieopatrznie na ziemię wiszącego ładunku.

**25.** Nie wolno przeprowadzać na podniesionym przez wciągnik łańcuchowy

ładunku żadnych czynności krawalniczych lub spawalniczych.

**26.** Łańcuch wciągnika nie może być nigdy zastosowany jako elektroda spawalnicza.

**27.** Nie wolno uruchamiać wciągnika, gdy da się usłyszeć nadmierny hałas w czasie jego działania, gdy przeskakuje łańcuch, lub też gdy łańcuch się blokuje lub też jest przeciążony.

**28.** Wciągnik łańcuchowy można obsługiwać tylko ręcznie.

**29.** Wciągnik łańcuchowy należy zabezpieczyć po użyciu go, by uniknąć niedozwolonego lub niewłaściwego używania urządzenia.

**30.** Informacje dotyczące bezpieczeństwa znajdujące się na urządzeniu nie mogą zostać ukryte lub usunięte.

**31.** Nie wolno uruchamiać wciągników sterowanych dźwigniami za pomocą dodatkowych przedłużanych uchwytów.

### 3. Uruchomienie urządzenia

Posiadacz/Użytkownik, przed uruchomieniem urządzenia, powinien sprawdzić specyficzne dla tego urządzenia przepisy i inne wymogi, dotyczące specjalnego użycia powyższego urządzenia. Przed pierwszym użyciem należy

przeczytać Instrukcje obsługi oraz napisy znajdujące się na urządzeniu, aby uniknąć niewłaściwego używania wciągnika łańcuchowego.

- Jeżeli znajdzie taka potrzeba, należy w przypadku urządzenia używanego

sprawdzić stan dotychczasowych kontroli technicznych,

- Przed uruchomieniem wciągnika należy sprawdzić wciągnik łańcuchowy na okoliczność powstałych w trakcie transportu możliwych uszkodzeń,
- Należy nasmarować łańcuch nośny przed pierwszym użyciem,
- Należy upewnić się, czy łańcuchy lub haki nie uległy zerwaniu lub splątaniu,

- Należy sprawdzić system hamulcowy, i to zarówno w stanie wolnym jak i w stanie obciążenia urządzenia,

- Należy również sprawdzić czy klapka bezpieczeństwa została prawidłowo zamontowana i działa bez zarzutu,

- Górny hak wciągnika łańcuchowego musi być solidnie zawieszony na elemencie. Należy upewnić się, czy zapadka haka jest właściwie zazębiona.

## 4. Obsługa

Przed każdą czynnością podnoszenia hamulec ładunkowy musi być sprawdzony co do swojego funkcjonowania poprzez lekkie podniesienie ciężaru i zatrzymanie go w pewnej wysokości. Ma to na celu stwierdzenie, czy hamulec ładunkowy może utrzymać ciężar, zanim zostanie on właściwie podniesiony. Należy umieścić wciągnik pomiędzy wiszącym ładunkiem a punktem zaczepienia. Należy upewnić się, czy hak został prawidłowo zawieszony oraz czy odpowiednio zazębiona została zapadka haka.

### **Zawieszanie ładunku:**

Należy upewnić się, czy nie znajdują się w niebezpiecznej odległości od ładunku osoby lub niepotrzebne przedmioty. Należy rozpocząć zawieszanie ładunku poprzez powolne pociągnięcie łańcucha ręcznego w kierunku „U”.

### **Opuszczenie ładunku:**

Należy upewnić się, czy w bezpośredniej bliskości ładunku nie znajdują się niepowołane osoby lub inne możliwe elementy blokujące. Należy pociągnąć łańcuch w kierunku przeciwnym do kierunku „U”. Może być również konieczne zastosowanie większego nakładu siły, aby zwolnić hamulce blokujące.

### **Po użyciu:**

Należy usunąć obce ciała lub brud z łańcucha i wciągnika. Sprawdzić haki i zapadki bezpieczeństwa, aby upewnić się, że wciągnik łańcuchowy będzie mógł być ponownie użyty. Przechowywać wciągnik w stanie nieobciążonym w suchym i czystym pomieszczeniu.

## 5. Kontrola/Inspekcja

Przed każdym użyciem należy dokładnie sprawdzić wciągnik pod względem uszkodzeń lub dysfunkcji urządzenia. Sprawdzenia tego powinny dokonać osoby obsługujące oraz konserwatorzy urządzenia.

### Mechanizm:

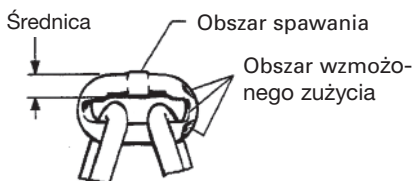
Zwracać szczególną uwagę na widoczne znaki oraz anormalne odgłosy mogące wskazywać na potencjalny problem. Nie wolno uruchomić wciągnika do momentu, kiedy łańcuch nośny bez przeszkód przesuwa się przez wciągnik. Należy uważać na wszelkie „klikanie”, zakleszczanie się lub inne występujące problemy. Odgłos klikania zapadki hakowej przy mechanizmie zębatego jest normalny, gdy ładunek jest zawieszony. Jeżeli łańcuch się zakleszczy, wtedy przeskakuje lub da się słyszeć przesadny hałas. W tej sytuacji należy przesmarować i oczyścić łańcuch.

Gdy sytuacja się powtarza lub trwa dłużej, należy zwrócić się pod wyszczególniony w punkcie 9 adres serwisowy. Nie uruchamiać urządzenia, dopóki wszystkie uszkodzenia nie zostaną usunięte. Upewnić się, czy łańcuch ręczny bez przeszkód się przesuwa oraz czy się nie blokuje i zakleszcza.

### Łańcuch ładunkowy:

Elementy łańcucha ładunkowego należy sprawdzić na obecność wygięć, rys w rejonie spawów lub na obręczach, rys

poprzecznych, pęknięć, pęknięcia korozji, tworzenia pęknięć wewnętrznych (małe linie równoległe) oraz ogólnego zużycia łańcucha. Należy przy tym również sprawdzić stan powierzchni nośnych łańcucha. W razie niespełnienia przez łańcuch jednego z powyższych warunków należy go bezzwłocznie wymienić. Trzeba również kontrolować poziom nasmarowania i według potrzeby smarować. Jeżeli łańcuch nie będzie utrzymywany w czystości oraz regularnie smarowany, może to doprowadzić do jego awarii.



### Haki:

Haki należy skontrolować na okoliczność ewentualnego zużycia lub uszkodzenia. Jeżeli nastąpi przesunięcie zapadki bezpieczeństwa po czubku haka, oznacza to przeciążenie haka lub konieczność jego wymiany. Należy sprawdzić, czy hak swobodnie i gładko daje się kołysać. Trzeba również regularnie sprawdzać funkcje zapadek bezpieczeństwa.

Co najmniej raz w roku wciągnik łańcuchowy musi zostać skontrolowany przez autoryzowany punkt kontroli.



Do każdego wciągnika należy prowadzić protokół inspekcyjny, w którym należy uwzględnić wszystkie elementy przeprowadzonej kontroli.

Najpóźniej po czterech latach wciągnik musi zostać na nowo certyfikowany.

Nowa certyfikacja musi nastąpić po naprawach, które mogą przeprowadzone tylko w autoryzowanych stacjach naprawczych. W powyższym przypadku należy się zgłosić pod adres serwisów, o których mowa w punkcie 9.

## 6. Utrzymanie/Naprawy

Potrzebne naprawy wciągnika łańcuchowego mogą zostać przeprowadzone tylko przez autoryzowane stacje naprawcze. W powyższym przypadku należy skontaktować się poprzez jeden z adresów serwisantów, o których mowa w punkcie 9.

Po przeprowadzonej naprawie należy sprawdzić wciągnik za pomocą ciężaru o 1,25x masy dopuszczalnej udźwigu oraz uzyskać nową certyfikację.

**Utrzymanie/Naprawa hamulców (tylko w autoryzowanej stacji naprawczej):**

### Wskazówka bezpieczeństwa:

Walek, tarcze hamulcowe oraz zapadka znajdują się w stanie naciągu sprężynowego i mogą wypaść z obudowy w momencie jej otwarcia.

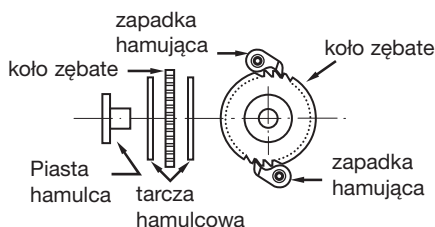
Aby wymienić tarcze hamulcowe, należy usunąć obudowę koła łańcucha ręcznego oraz samo koło, celem otwarcia samego układu hamulcowego.

Przy montażu systemu hamulcowego należy się upewnić, czy koło zębate, piasta hamulca oraz tarcze hamulcowe są wolne od oleju i tłuszczu oraz czy zapadka hamująca jest całkowicie zaczepona w kole blokującym.

Należy mocno przykręcić nakrętkę koronową zabezpieczającą koło łańcucha ręcznego. Następnie należy ją delikatnie poluznić, aby zamontować zawleczkę. Łańcuch ręczny powinien zostać zamontowany odstającymi elementami spawanymi łańcucha na zewnątrz od koła zewnętrznego.

### Wymiana łańcucha ładunkowego:

Łańcuch ładunkowy powinien być montowany elementami spawanymi łańcucha na zewnątrz od koła łańcuchowego.



## 7. Dane techniczne

Model	DD-B 05	DD-B 10	DD-B 20	DD-B 30	DD-B 50	DD-B100
Udźwig (t)	0,5	1	2	3	5	10
Wysokość podnoszenia standard (m)	3	3	3	3	3	3
Siła ręcznego oddziaływania na łańcuch przy max udźwigu (N)	225	309	353	275	414	414
Minimalna (wymagana) odległość między hakami (mm)	270	317	414	465	636	798
Przekrój łańcucha [mm]	6	6	8	8	10	10
Ciężar własny-kg (dla dł. 3,0m)	10	12	20	32	46	83
Wymiary Opakowania (dł*szer*wys) (mm)	250 x 200 x 170	300 x 240 x 170	350 x 260 x 190	390 x 280 x 190	460 x 320 x 210	500 x 410 x 210
Ciężar własny kolejnego metra łańcucha (kg/m)	1,7	1,7	2,3	2,4	4,6	9,2

Zastrzega się prawo do zmian powyższych danych technicznych.

## 8. Warunki gwarancji

Dla DD-Block wciągników łańcuchowych udzielana jest gwarancja na okres jednego roku od daty zakupu (dla uszkodzonych i błędnie wykonanych materiałów i części). W przypadku przedstawienia spełniających wszelkie warunki reklamacji złożonych z powodu wadliwych materiałów lub wykończeń, w takim wypadku uruchomimy urządzenie lub po przeprowadzeniu własnych

badan zastąpimy uszkodzony wciągnik przez takie samo lub równoznaczne urządzenie.

### **Z gwarancji wyłączone są następujące przypadki:**

- części, które uległy zużyciu,
- części źle użyte lub przeciążone,
- kłapki bezpieczeństwa haków.

PL

## 9. Informacje kontaktowe

### **Polska**

Dolezych Sp Z.O.O  
Ul. Koszykowa 1B  
PL-40760 Katowice  
Telefon +48 326035800  
Telefax +48 326035829  
<http://www.dolezych.pl>  
Email: [info@dolezych.pl](mailto:info@dolezych.pl)

### **Niemcy**

Dolezych GmbH & Co. KG  
Hartmannstraße 8  
D-44147 Dortmund  
Telefon +49 (0)231/82 85-0  
Telefax +49 (0)231/82 77 82  
<http://www.dolezych.de>  
Email: [info@dolezych.de](mailto:info@dolezych.de)

### **Szwajcaria**

Doleco International Beteiligungs GmbH  
Sagmattstraße 4  
CH – 4710 Balsthal  
Tel.: +41 623 9191 40  
Fax: +41 623 9191 41  
Email: [doleco@bluewin.ch](mailto:doleco@bluewin.ch)

### **Chile**

Industrial  
Dolezych Chile Ltda.  
Pan. Nor. km 18, Colina  
RCH – Santiago / Chile  
Telefon +56 27387977  
Telefax +56 27387351  
<http://www.dolezych.cl>  
Email: [info@dolezych-chile.cl](mailto:info@dolezych-chile.cl)

### **Chiny**

Doleco Kunshan  
Lifting and Lashing Ltd.  
No.1155Fuli Road Nangang  
RC – 21532 6 ZhangpuTown, Kunshan  
Tel.: +86 512 574 28 78 0

Fax: +86 512 574 28 799  
<http://www.dolecocn.cn>  
Email: [export@dolecocn.cn](mailto:export@dolecocn.cn)

### **USA**

Doleco USA Inc.  
*Office:*  
400 Oser Ave., Suite 1650,  
Hauppauge, NY 11788  
*Warehouse:*  
290 Pratt Street  
Meriden CT 06450  
Tel: +1 860-225-4521  
Mobile: +1 860-729-5289  
<http://www.doleco-usa.com>  
Email: [ralph.abato@doleco-usa.com](mailto:ralph.abato@doleco-usa.com)

### **Ukrania**

Dolezych Ukraine – NFCI L.t.d.r  
13, Kaunasskaya str.  
02160, Kiev, Ukraine  
Tel. / Fax: +38 (044) 501-68-91  
<http://www.dolezych.com.ua>  
Email: [info@dolezych.com.ua](mailto:info@dolezych.com.ua)

### **Rosja**

Dolezych Russia  
27, Krasnodonskaya str.  
02160, Voronezh, Russian Federation  
Tel.\ Fax: +7 (473) 227-27-97  
<http://www.dolezych.ru>  
Email: [info@dolezych.ru](mailto:info@dolezych.ru)

### **Turcja**

Dolezych Limited  
Barbaros Mah. Dereboyu Cad.  
Akzambak Sok. No: 3  
B Blok, Daire: 83, Kat: 14  
34746 Atasehir / Istanbul  
Telefon +90 (216) 394 86 22  
Telefax +90 (216) 394 86 23  
Email: [info@dolezych.com.tr](mailto:info@dolezych.com.tr)

## DoLast Paranchi a catena

IT

La traduzione dalla originale versione del manuale utente  
**Paranco a catena DD**



### Modelli

DD-B 05  
DD-B 10  
DD-B 20  
DD-B 30  
DD-B 50  
DD-B 100



Le istruzioni per l'uso di cui sopra, devono essere lette prima di utilizzare il paranco. Esso contiene importanti informazioni sulla sicurezza e la manutenzione.

**Nota di sicurezza:** I paranchi a mano-DD non servono per il sollevamento, la movimentazione ed il trasporto di persone e non devono essere utilizzati per questo scopo! Attraverso l'uso improprio, i pesi trasportati possono cadere, causando gravi lesioni o morte.

### Sommario

- |                                      |   |   |    |
|--------------------------------------|---|---|----|
| 1. Informazioni generali . . . . .   | 2 | 6. Manutenzione / Riparazione . . . . . | 7  |
| 2. Indicazioni di sicurezza. . . . . | 2 | 7. Dati tecnici. . . . .                | 8  |
| 3. Avvio del dispositivo . . . . .   | 4 | 8. Termini di garanzia. . . . .         | 9  |
| 4. Utilizzo . . . . .                | 5 | 9. Indirizzi di servizio . . . . .      | 10 |
| 5. Controllo / Ispezione. . . . .    | 6 |   |    |

## 1. Informazioni generali

Modello	Capacità di sollevamento (t)	Tensione delle catene
DD-B 05	0,5	1
DD-B 10	1	1
DD-B 20	2	1
DD-B 30	3	2
DD-B 50	5	2
DD-B 100	10	4

Paranchi a catena-DD vengono utilizzati tra gli altri, per la costruzione, l'estrazione mineraria, trasporti, cantieristica e altre industrie.

### **Paranchi a catena-DD si distinguono per le seguenti caratteristiche:**

- funzionamento sicuro
- peso ridotto
- facilità di trasporto
- semplicità di funzionamento
- durabilità

### **Altri vantaggi sono:**

- sistema automatico a due stadi della frenata di sicurezza
- il gancio girevole inferiore è

fornito di un cuscinetto speciale di bocca

- i ganci sono forniti di una resistente modellata linguetta di sicurezza
- la catena di carico: catena d'acciaio inossidabile, categoria 8, galvanizzato secondo gli standard EN/ISO
- catena a mano: galvanicamente zincata
- dischi freno molto forti senza amianto

Paranchi a catena-DD rispettano le Direttive UE sulle macchine 2006/42/EG e sono stati sottoposti alla ispezione standard di serie dal dipartimento di certificazione TÜVRheinland.

## 2. Indicazioni di sicurezza

Le seguenti indicazioni di sicurezza si devono leggere per istruire il personale operativo; quali abitudini durante il lavoro, essi dovrebbero evitare. Il mancato rispetto alle raccomandazioni di cui sopra può portare alla morte, lesioni personali o danni alle cose.

Il seguente elenco può essere, ovviamente, completato.

**1.** I dispositivi potrebbero essere gestiti soltanto da coloro che sono stati addestrati in materia di sicurezza e hanno le capacità di utilizzare l'apparecchiatura.

**2.** I dispositivi potrebbero essere gestiti soltanto da persone con predisposizioni fisiche per questo lavoro.

**3.** Quando al dispositivo è collegata l'etichetta con la scritta "Non attivare", non si dovrebbe attivare fino a quando l'etichetta non viene rimossa da una persona autorizzata.

**4.** Il paranco a catena, che mostra segni di usura o danni, si deve rimuovere immediatamente fuori dal lavoro.

**5.** Il paranco a catena deve essere controllato regolarmente e sostituire parti usurate o danneggiate.

**6.** Il paranco a catena va regolarmente lubrificato.

**7.** Il paranco deve essere immediatamente arrestato quando il lembo non svolge la sua funzione di sicurezza.

**8.** Non si devono collegare in modo volubile le due estremità delle catene. (es. tramite dei viti)

**9.** Si possono sollevare i pesi che sono inferiori o uguali al carico nominale del paranco. (Vedere "Dati tecnici")

**10.** Quando i carichi vengono sollevati contemporaneamente da due paranchi, in questo caso la capacità di sollevamento degli stessi deve essere

equivalente almeno al peso della merce. Nel caso di spostamento della merce sollevata in questo sistema è mantenuta la sicurezza di base.

**11.** Non utilizzare la catena di carico come un cappio.

**12.** Non usare mai il paranco a catene se il peso non è direttamente sotto il gancio. Mai "tirare dall lato" o "sollevare dall lato".

**13.** Non utilizzare mai il paranco a catena quando la catena di carico è avvolta, "crollata", o danneggiata.

**14.** Non posizionare catene o ganci con un martello.

**15.** Mai mettere la punta del gancio con gli elementi della catena.

**16.** Durante l'uso, bisogna assicurarsi che il peso di sollevamento è saldamente posto sul terreno, e che il deflettore di sicurezza è nella posizione corretta.

**17.** Non posizionare il carico sulla punta del gancio.

**18.** Non posizionare la catena sui bordi taglienti del carico.

**19.** Quando si utilizza un paranco a catena prestare attenzione al carico.

**20.** Sempre verificare se il personale o persone astanti non sono in prossimità del carico. Non appendere mai il carico sopra alle persone.

**21.** Durante il sollevamento del carico bisogna tirare lentamente la catena. Il carico non deve essere sollevato in posizione capovolta.

**22.** Mai ondeggiare il carico appeso.

**23.** E' vietato stare sotto il carico appeso.

**24.** Non far cadere incautamente a terra il carico appeso.

**25.** Non svolgere azioni di saldatura o di taglio sul paranco caricato e sollevato.

**26.** Il paranco mai deve essere usato come un elettrodo di saldatura.

**27.** Non utilizzare il paranco quando si può sentire rumore eccessivo durante il suo funzionamento, quando la catena salta o quando la catena è bloccata o sovraccaricata.

**28.** Il paranco può essere azionato manualmente.

**29.** Il paranco a catena deve essere fissato dopo averlo usato per impedire l'uso non autorizzato o improprio del dispositivo.

**30.** Informazioni sulla sicurezza sul dispositivo non possono essere nascosti o eliminati.

**31.** Non attivare gli paranchi controllati con le manopole tramite ulteriori estensioni delle maniglie.

### 3. Avvio del dispositivo

Proprietario/utente prima dell'uso deve controllare le specifiche del dispositivo, norme locali e di altro tipo per uso speciale del dispositivo di cui sopra.

Prima del primo utilizzo, leggere i manuali e le iscrizioni sul dispositivo per evitare l'uso improprio del paranco.

- Se necessario, nel caso del dispositivo utilizzato controllare lo stato dei controlli tecnici esistenti

- Prima di accendere il paranco, bisogna controllare la catena per il fatto di eventuali danni creati durante i trasporti in precedenza,

- Lubrificare la catena di carico prima del primo utilizzo,



- Lubrificare la catena di carico prima del primo utilizzo,
- Bisogna assicurarsi che le catene o ganci non sono rotte o ingarbugliate,
- Controllare il sistema di frenatura, sia allo stato libero e in stato di sotto carico del dispositivo,
- Si dovrebbe anche verificare se il deflettore di sicurezza sia correttamente installato e funzioni bene,
- Il gancio superiore del paranco a catena deve essere saldamente sospeso sull'elemento di supporto e il lembo di sicurezza deve essere adeguatamente incastrato

## 4. Utilizzo

Prima di qualsiasi azione di sollevamento del carico deve essere controllato il funzionamento del freno aumentando leggermente il peso e arrestandolo ad una certa altezza.

Questo ha per lo scopo di determinare se il freno può sostenere il peso correttamente sollevato.

Bisogna posizionare il paranco tra il carico sospeso e il punto di attacco e anche assicurarsi che il gancio sia correttamente sospeso e se è stato correttamente intrecciato il lembo di sicurezza.

### **Sospensione del carico:**

Assicurarsi che persona o oggetti inutili non si trovano in una distanza pericolosa dal carico.

Si dovrebbe iniziare la sospensione del carico tirando lentamente la catena mano in direzione di "U".

### **Abbassamento del carico:**

Assicurarsi che nelle immediate vicinanze del carico non si trovino persone non autorizzate o altri mezzi di bloccaggio possibile.

Tirare catena in una direzione opposta alla direzione di "U".

Può anche essere necessario utilizzare una maggiore quantità di forze, per rilasciare i freni di bloccaggio.

### **Dopo l'uso:**

Rimuovere la sostanza estranea o sporcia dalla catena e paranco.

Controllare ganci e capovolgere la sicurezza per garantire che il paranco sia ancora utilizzabile.

Conservare il sollevatore nella condizione non caricata in un luogo asciutto e pulito.

## 5. Controllo / Ispezione

Prima di ogni utilizzo, con attenzione controllare i termini di sollevamento danni o disfunzione del dispositivo. Questo controllo dovrebbe essere eseguito da persone che usufruiscono dal mezzo o dai conservatori del dispositivo.

### **Meccanismo:**

Prestare particolare attenzione ai segni visibili e suoni anomali che potrebbero indicare un potenziale problema. Non attivare il paranco fino a quando, la catena di carico, viene spostata da paranco senza ostacoli. Fare attenzione ad ogni "clic", meccanismi incastrati e altri problemi comuni. Il suono di clic del gancio di chiusura è normale, quando il carico è sospeso. Se la catena è inceppata, salta o troppo rumorosa. In questo caso, bisogna lubrificare con grasso e pulire la catena. Quando la situazione si ripete o dura più a lungo, si prega di contattare in elencata sezione 9 del l'indirizzo del servizio. Non utilizzare l'apparecchio fino a quando tutti danni non saranno riparati.

Assicurarsi che la catena di mano si muova senza problemi e che non si blocchi e non si intrecci.



### **La catena di carico:**

Elementi della catena di carico devono essere controllati per la presenza: di curve, crepe nell'area di saldature, crepe trasversali, ondulazioni, vesciche corrosive, creando crepe interne (piccole linee parallele) e consumo globale della catena. Dovrebbe essere controllato anche lo stato della superficie che sostiene la catena. Nel caso di non conformità da una stringa di una delle condizioni di cui sopra elencate bisogna sostituire immediatamente.

Si dovrebbe anche controllare il livello di lubrificazione ed eventualmente provvedere a soddisfare il livello inadeguato. Se la catena non è mantenuta pulita e regolarmente lubrificata, può portare al caso di mal funzionamento.

### **I ganci:**

I ganci devono essere ispezionati per qualsiasi usura o possibili danni. Se c'è uno spostamento del lembo di sicurezza della punta del gancio, questo significa lo sovraccarico del gancio o la necessità di sostituirlo. Assicurarsi che il gancio ondeggi liberamente e senza intoppi.

Si dovrebbe anche controllare regolarmente le funzioni di sicurezza dei lembi. regolarmente lubrificata, può portare al caso di mal funzionamento.

## 6. Manutenzione / Riparazione

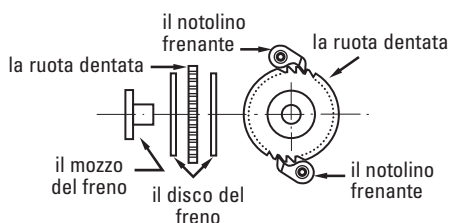
La riparazione del paranco a catena può essere effettuata solo da centri di riparazione autorizzati. In questo caso, si prega di contattare uno degli indirizzi dei tecnici elencati nel punto 9.

A seguito della riparazione, controllare il paranco utilizzando il peso di 1.25x ammissibile di sollevamento e ottenere la nuova certificazione

**Manutenzione / riparazione dei freni (Solo nelle officine autorizzate di riparazione):**

### NOTA DI SICUREZZA:

Il rullo, i dischi freno e il cricchetto sono in stato di molla di tensione e possono cadere dal corpo al momento della sua apertura.



Per sostituire i dischi freno, rimuovere la catena della mano passaruota e la ruota, in modo da aprire il sistema frenante.

Quando si installa il sistema frenante, assicurarsi che il pacco pignoni, freni a tamburo e dischi dei freni siano privi di olio e di grasso e la frenata cricchetto è totalmente agganciata sul bloccaggio della ruota.

Avvitare strettamente il dado di fissaggio della ruota della catena a mano.

Poi delicatamente allentare, per montare il perno.

La catena a mano deve essere montata tramite elementi sporgenti saldati della catena sulla parte esterna del cerchio esterno.

### Sostituzione della catena di carico:

La catena di carico deve essere installata con elementi saldati sulla parte esterna della ruota dentata.

**IT**

## 7. Dati tecnici

Modello	DD-B 05	DD-B 10	DD-B 20	DD-B 30	DD-B 50	DD-B100
Portata (t)	0,5	1	2	3	5	10
Capacità di sollevamento (m)	3	3	3	3	3	3
Catena di spinta a completa capacità di portante (N)	225	309	353	275	414	414
Minima distanza tra i ganci (mm)	270	317	414	465	636	798
Sezione di catena (mm)	6	6	8	8	10	10
Peso netto (kg)	10	12	20	32	46	83
Dimensioni imballo (L x A x H) (mm)	250 x 200 x 170	300 x 240 x 170	350 x 260 x 190	390 x 280 x 190	460 x 320 x 210	500 x 410 x 210
Per il peso supplementare, lunghezze speciali per la catena (kg/m)	1,7	1,7	2,3	2,4	4,6	9,2

Ci riserviamo il diritto di modificare le specifiche di cui sopra.

## 8. Termini di garanzia

Per paranchi a catena DD-Block termini di garanzia coprono per un periodo di un anno dalla data di acquisto (per i materiali e gli componenti danneggiati ed erroneamente fatti).

Nel caso si soddisfino tutte le condizioni e i reclami a causa di materiali o finiture difettosi, in questo caso, noi attiveremo il dispositivo oppure dopo le nostri ispezioni sostituiremo il

paranco danneggiato con lo stesso o un dispositivo equivalente.

**Dalla garanzie sono escluse le seguenti situazioni:**

- pezzi i quali sono stati consumati
- pezzi sovraccaricati o mal usati
- I lembi dei ganci di sicurezza

IT

## 9. Indirizzi di servizio

### **Germania**

Dolezych GmbH & Co. KG  
Hartmannstraße 8  
D-44147 Dortmund  
Telefon +49 (0)231/82 85-0  
Telefax +49 (0)231/82 77 82  
<http://www.dolezych.de>  
Email: [info@dolezych.de](mailto:info@dolezych.de)

### **Polonia**

Dolezych Sp Z.O.O  
Ul. Koszykowa 1B  
PL-40760 Katowice  
Telefon +48 326035800  
Telefax +48 326035829  
<http://www.dolezych.pl>  
Email: [info@dolezych.pl](mailto:info@dolezych.pl)

### **Svizzera**

Doleco International Beteiligungs GmbH  
Sagmattstraße 4  
CH – 4710 Balsthal  
Tel.: +41 623 9191 40  
Fax: +41 623 9191 41  
Email: [doleco@bluewin.ch](mailto:doleco@bluewin.ch)

### **Cile**

Industrial  
Dolezych Chile Ltda.  
Pan. Nor. km 18, Colina  
RCH – Santiago / Chile  
Telefon +56 27387977  
Telefax +56 27387351  
<http://www.dolezych.cl>  
Email: [info@dolezych-chile.cl](mailto:info@dolezych-chile.cl)

### **Cina**

Doleco Kunshan  
Lifting and Lashing Ltd.  
No.1155Fuli Road Nangang  
RC – 21532 6 ZhangpuTown, Kunshan  
Tel.: +86 512 574 28 78 0

Fax: +86 512 574 28 799  
<http://www.dolecocn.cn>  
Email: [export@dolecocn.cn](mailto:export@dolecocn.cn)

### **Stati Uniti d'America**

Doleco USA Inc.  
*Office:*  
400 Oser Ave., Suite 1650,  
Hauppauge, NY 11788  
*Warehouse:*  
290 Pratt Street  
Meriden CT 06450  
Tel: +1 860-225-4521  
Mobile: +1 860-729-5289  
<http://www.doleco-usa.com>  
Email: [ralph.abato@doleco-usa.com](mailto:ralph.abato@doleco-usa.com)

### **Ucraina**

Dolezych Ukraine – NFCI L.t.d.r  
13, Kaunasskaya str.  
02160, Kiev, Ukraine  
Tel. / Fax: +38 (044) 501-68-91  
<http://www.dolezych.com.ua>  
Email: [info@dolezych.com.ua](mailto:info@dolezych.com.ua)

### **Russia**

Dolezych Russia  
27, Krasnodonskaya str.  
02160, Voronezh, Russian Federation  
Tel.\ Fax: +7 (473) 227-27-97  
<http://www.dolezych.ru>  
Email: [info@dolezych.ru](mailto:info@dolezych.ru)

### **Turchia**

Dolezych Limited  
Barbaros Mah. Dereboyu Cad.  
Akzambak Sok. No: 3  
B Blok, Daire: 83, Kat: 14  
34746 Atasehir / Istanbul  
Telefon +90 (216) 394 86 22  
Telefax +90 (216) 394 86 23  
Email: [info@dolezych.com.tr](mailto:info@dolezych.com.tr)

### DoLast Kaldırma Ekipmanları

#### Kullanım kılavuzu – DD Black serisi caraskallar



##### Model

DD-B 05  
DD-B 10  
DD-B 20  
DD-B 30  
DD-B 50  
DD-B 100



TR

İçinde önemli güvenlik ve kullanım bilgileri bulunan bu kullanım kılavuzunun ürünün kullanımından önce mutlaka okunması önerilmektedir.

**Dikkat:** DD Black serisi caraskallar kişileri kaldırma ve taşıma amaçlı işlerde kullanılamaz. Uygun olmayan biçimde bir kullanım ciddi yaralanma ve ölümlere neden olabilir.

#### İçindekiler

1. Genel bilgiler . . . . .	2	5. Kontrol . . . . .	6
2. Güvenlik talimatları . . . . .	2	6. Bakım ve Onarım . . . . .	7
3. İlk kullanım öncesi yapılması gerekenler . . . . .	4	7. Teknik bilgiler . . . . .	8
4. Doğru kullanım . . . . .	5	8. Garanti şartları . . . . .	9

## 1. Genel bilgiler

Model	Kapasite (t)	Zincir çapı
DD-B 05	0,5	1
DD-B 10	1	1
DD-B 20	2	1
DD-B 30	3	2
DD-B 50	5	2
DD-B 100	10	4

DD Black serisi caraskallar inşaat, madencilik, tersaneler ve diğer endüstriyel sektörlerde sıklıkla kullanılmaktadır. Ayrıca nakliye sektöründe de kaldırma aracı olarak kullanılabilir. EN12195:2000 standartlarında güvenli bir nakliye güvenliği için uygundur.

### DD Black serisi caraskalların

#### özellikleri:

- Güvenli uygulama
- Hafif
- Taşınması kolay
- Kullanımı kolay
- Uzun ömürlü

#### Teknik avantajlar:

- Otomatik çift güvenlik fren sistemi
- Altındaki fırdöndü kancası yatak kovaniyle ile donatılmıştır.
- Kancaların dayanıklı, kısmen çark emniyetli kapakları vardır.
- Yük zinciri: grade 8, EN/ISO standardına göre galvanizedir.
- El zinciri: Galvanizedir.
- Ekstra dayanıklı asbestsiz fren diskleri

DD Black serisi caraskallar EG makine direktiflerine göre uygundur ve TÜV Rheinland sertifikasına sahiptir.

## 2. Güvenlik talimatları

Aşağıdaki güvenlik talimatları kullanıcı personelin riskli çalışma alışkanlıklarını bilinçlendirmek için öngörülmüştür. Bu güvenlik talimatlarına uymamak ölüme, ciddi sakatlıklara veya maddi hasarlara neden olabilir. Aşağıdaki kural ve talimatların dışında, geçerli teknik ve güvenlik kanun ve kurallarına da uyulmalıdır.

**1.** DD Black serisi caraskalları sadece eğitim almış olan kişiler tarafından kullanılabilir.

**2.** DD Black serisi caraskalları sadece bedensel yeterlilikteki kişiler tarafından kullanılabilir.



**3.** DD Black serisi caraskalları üzerinde „KULLANMAYINIZ“ diye bir işaret var ise kullanılmamalıdır.

**4.** Ürün üzerinde yıpranma gözlemleniyorsa ürün kullanımdan kaldırılmalıdır.

**5.** Caraskal her kullanımdan önce kontrol edilmelidir. Asınmış veya hasar görmüş parçalar yenisi ile değiştirilmelidir.

**6.** Caraskal belli aralıklarla yağlanmalıdır.

**7.** Gövdenin içinde bulunan fren sistemi yağlanmamalıdır.

**8.** Asla zincir uzunluğunu farklı şekillerdeki bağlantılarla ek yaparak uzatmayınız / kısaltmayınız.

**9.** Kaldırdığınız yükün ağırlığı caraskalın nominal kapasitesinden daha az veya aynı olmalıdır. (bkz. „Teknik bilgiler“).

**10.** Bir yük aynı anda iki caraskal ile kaldırılacaksa, caraskalların nominal kapasitesi yükün ağırlığına uygun olması gerekmektedir. Böylece ani yük hareketlerinde yeterince güvenlik garantilenmiş olur.

**11.** Caraskal zincirini asla kaldırma sapan zinciri olarak kullanmayınız.

**12.** Caraskal ile yükünüzü asla yanal olarak çekmeyiniz.

**13.** Yük zincirindeki en ufak deformasyon görülmesi durumunda ürün kullanımdan kaldırılmalıdır.

**14.** Zincir veya kancayı başka bir alet kullanarak pozisyona getirmeye çalışmayınız.

**15.** Asla kancanın ucunu bir zincir baklasının içine sokarak çalışmayınız.

**16.** Yükün kanca tabanında doğru oturduğundan ve emniyet mandalının kapandığından emin olunuz.

**17.** Yükü kancanın ucuna asmayınız.

**18.** Zincirin asla keskin bir köşe ile temasına izin vermemeyiniz.

**19.** Caraskalı kullanırken yükün hareketliliğini dikkatle izleyiniz.

**20.** Kendinizin ve diğer kişilerin yükün hareket alanında (tehlikeli bölge) bulunmadığını garantileyiniz. Asla bir yükü kişilerin üstünden kaldırmayınız.

**21.** Yükü kaldırırken zinciri yavaş germe-niz gerekir.

**22.** Askıda olan bir yükün salınımına izin vermemeyiniz.

**23.** Askıda olan bir yükün üzerinde bulunmak yasaktır.

**24.** Askıda olan bir yükün tehlike yaratığı unutulmamalıdır.

**25.** Caraskal tarafından kaldırılmış olan bir yükte kaynak veya kesme işlemi yapmak yasaktır.

**26.** Zincirler yüksek ısı kaynaklarından uzak tutulmalıdır.

**27.** Ürününüzde çalışma sırasında anormal sesler geliyorsa, zincir yerinden çıkarsa, takılırsa veya fazla yük nedeniyle yıpranmışsa kullanmayınız.

**28.** Caraskalı sadece el gücüyle kullanınız. Manivela ile ek güç uygulamak yasaktır.

**29.** Caraskalın yetkisiz kişiler tarafından kullanılmasına izin vermeyiniz.

**30.** Ürün üzerinde bulunan uyarı etiketlerini çıkarmak yasaktır.

**31.** Caraskalı suyla veya yüksek basınç temizleyicisi ile temizlemeyiniz.

### 3. İlk kullanım öncesi yapılması gerekenler

İlk kullanımdan önce ürün üzerindeki etiketlerin doğru olduğundan emin olunuz.

- İlk kullanımdan önce ürün mutlaka hasar ve hatalara karşı kontrol edilmelidir.
- Ürünü bir bütün olarak kontrol ediniz ve görsel hasarlar bulunmadığından emin olunuz.
- Şayet bulunursa ürünü kullanmadan tedarikçiye bilgi veriniz.
- Caraskalın zinciri ilk kullanımdan önce yağlanmalıdır.

• Zincirin ve kancaların bükülmediğinden ve hasar görmediğinden emin olunuz.

• Freni yüklü ve yüksüz durumunda kontrol ediniz.

• Emniyet mandalının doğru monte edildiğinden ve hatasız çalıştığından emin olunuz.

• Caraskalın üstteki yük kancası bağlantı noktasına doğru yerleştirilmeli ve emniyet mandalı kapatılmalıdır.

## 4. Doğru kullanım

Her kaldırma işleminden önce yük freninin çalışıp çalışmadığı kontrol edilmelidir.

### **Kontrol şekli:**

Yükü yavaş bir şekilde kaldırın ve durdurun. Böylece yükü kaldırmadan önce frenin yükü tutabileceğinden emin olursunuz. Caraskalın yükün ve bağlantı noktası arasına yerleştiriniz. Kancaların doğru asıldığından ve mandalın kapandığından emin olunuz.

### **Yükü kaldırmak:**

Yükün hareket alanında kişilerin ve engellerin bulunmadığından emin olunuz. El zincirini „U“ yönüne çevirip yükü kaldırmaya başlayabilirsiniz.

### **Yükü indirmek:**

Yükün hareket alanında kişilerin ve engellerin bulunmadığından emin olunuz. El zincirini „D“ yönüne doğru çekiniz. Burada fren disklerini çözmek için daha fazla güç uygulamak gerekebilir.

### **Kullanımdan sonra:**

Zincir ve gövdedeki kirleri temizleyiniz. Zincir, kanca ve mandalları her kullanımdan önce kontrol ediniz. Caraskal kuru ve temiz bir ortamda asılarak depolanmalıdır.

TR

## 5. Kontrol

Caraskallar her kullanımdan önce hasarlara karşı görsel kontrol edilmelidir.

### Çalışma:

Deformasyon veya anormal gürültülere dikkat ediniz. Zincir zorlanmadan caraskalın içinde hareket etmiyorsa, caraskalı kullanmayınız. „Klik“ sesine, sıkışmaya veya yanlış fonksiyona dikkat ediniz. Yükü kaldırırken çark mandalının „Klik“ sesi normaldir. Zincir takılıyorsa, yerinden çıkıyorsa veya aşırı ses çıkarıyorsa, zincir yağlanmalıdır.

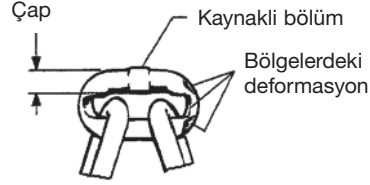
Problem halen devam ediyorsa, ürünü 7'inci bölümdeki bulunan servis adresine yollayınız. Tüm arızalar çözülmeden önce ürünü kullanmayınız.

### Yük zinciri:

Zincir baklalarını yamulma, sıyrıklar, kerikler, paslanma nedeniyle oluşan çatlaklar ve yıpranmalara karşı kontrol ediniz.

Zincirler uzamalara ve deformasyonlara karşı kontrol edilmelidir. Uzama ya da deformasyon görülen zincirler kullanılmadan yenisi ile değiştirilmelidir.

Yağlanmaya dikkat ediniz ve gerekirse yağlayınız. Zincirlerin temizlenmemesi ve yağlanmaması işlevlerinde sorunlar çıkarmaktadır.



### Kanca:

Kancayı deformasyon, yıpranma ve hasarlara karşı kontrol ediniz.

Emniyet mandalı kancanın ucundan dışarı doğru çıkıyorsa kanca deforme olmuş demektir ve bu kancanın değiştirilmesi gerekmektedir. Kancaların fırdöndü özelliğinin ve güvenlik mandalının tam olarak çalışıp çalışmadığını kontrol ediniz.

Caraskallar yılda en az bir kez konusunda yetkili kuruluş tarafından kontrol edilmelidir. Her caraskal için denetim protokolü kullanılmalıdır.

Caraskallara ait sertifikalar her 4 yılda bir yenilenmelidir. Bunun için üretici firmaya yıllık kontrollerin yapıldığına dair resmi belgeler sunulmalıdır.

## 6. Bakım ve Onarım

Bakım ve onarımlar sadece üreticinin onay verdiği bir kuruluş bakım ve onarım yapılmalıdır. Bu konu ile ilgili 7'inci bölümde bulunan servis adresleriyle irtibata geçiniz. Bakım ve onarım sonrası caraskal nominal yükün 1,25 katıyla test edilmeli ve yeni sertifikalandırılmalıdır.

### UYARI:

Çaft, fren diskleri ve emniyet mandalları yaylı gelirim altındadır. Bağlantı noktalarındaki sorunlar kazalara neden olabilir.

### Frenin bakımı / onarımı (sadece yetkili personel tarafından yapılmak üzere):

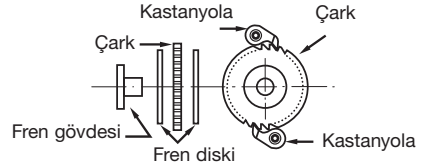
Fren disklerini değiştirmek için el zincirinin çarkını ve içinde bulunan dişliyi çıkarınız. Böylece fren sistemine ulaşabilirsiniz.

Fren sisteminin yeni montajında çarkın, fren gövdesinin ve fren diskinin yağsız olduğundan emin olunuz.

El zincirinin başlık somununu vida ile tutturunuz. Çatal pimini yerleştirmek için yine yavaşça vidayı çözüünüz.

### Yük zincirini değiştirmek (sadece yetkili personel tarafından yapılmak üzere):

Zincir baklalarının kaynak yerlerinin montaj sırasında hasar görmesi engellenmelidir.



## 7. Teknik bilgiler

Model	DD-B 05	DD-B 10	DD-B 20	DD-B 30	DD-B 50	DD-B100
Taşıma kapasitesi (t)	0,5	1	2	3	5	10
Standart kaldırma yüksekliği (m)	3	3	3	3	3	3
Tam yükte çekme kuvveti (N)	225	309	353	275	414	414
Kancalar arası yükseklik (mm)	270	317	414	465	636	798
Yük zincirinin çapı (mm)	6	6	8	8	10	10
Net ağırlık (kg)	10	12	20	32	46	83
Paketleme ölçüleri U x G x Y (mm)	250 x 200 x 170	300 x 240 x 170	350 x 260 x 190	390 x 280 x 190	460 x 320 x 210	500 x 410 x 210
Ek metre birim ağırlığı (kg/m)	1,7	1,7	2,3	2,4	4,6	9,2

Teknik bilgiler değiştirilebilir.

## 8. Garanti şartları

DD Black serisi caraskallar için üretim ve montaj hatalarına karşı garanti süresi 1 yıldır. Hatalı kullanımlar kapsam dışıdır. Üretimden kaynaklanan garanti şikâyetlerinde öncelikle verilen hatalı ürün tamir edilmeye çalışılacak olup, tamir edilmesi mümkün olmayan ürünler yenisi ile değiştirilecektir.

**Aşağıdaki parçalar garanti kapsamında değildir:**

- Yıpranabilir parçalar
- Yanlış kullanımdan kaynaklı hasarlı parçalar
- Emniyet mandalları

TR

## Servis adresleri

### Türkiye

Dolezych Limited  
Barbaros Mah. Dereboyu Cad.  
Akzambak Sok. No: 3  
B Blok, Daire: 83, Kat: 14  
34746 Ataşehir / İstanbul  
Telefon +90 (216) 394 86 22  
Telefaks +90 (216) 394 86 23  
Email: info@dolezych.com.tr

### Almanya

Dolezych GmbH & Co. KG  
Hartmannstraße 8  
D-44147 Dortmund  
Telefon +49 (0)231/82 85-0  
Telefaks +49 (0)231/82 77 82  
<http://www.dolezych.de>  
Email: info@dolezych.de

### Amerika Birleşik Devletleri

Doleco USA Inc.  
Office:  
400 Oser Ave., Suite 1650,  
Hauppauge, NY 11788  
Warehouse:  
290 Pratt Street  
Meriden CT 06450  
Tel: +1 860-225-4521  
Mobile: +1 860-729-5289  
<http://www.doleco-usa.com>  
Email: ralph.abato@doleco-usa.com

### Polonya

Dolezych Sp Z.O.O  
Ul. Koszykowa 1B  
PL-40760 Katowice  
Telefon +48 326035800  
Telefaks +48 326035829  
<http://www.dolezych.pl>  
Email: info@dolezych.pl

### İsviçre

Doleco International Beteiligungs GmbH  
Sagmattstraße 4  
CH – 4710 Balsthal  
Tel.: +41 623 9191 40  
Faks: +41 623 9191 41  
Email: doleco@bluewin.ch

### Sili

Industrial  
Dolezych Chile Ltda.  
Pan. Nor. km 18, Colina  
RCH – Santiago / Chile  
Telefon +56 27387977  
Telefaks +56 27387351  
<http://www.dolezych.cl>  
Email: info@dolezych-chile.cl

### Çin

Doleco Kunshan  
Lifting and Lashing Ltd.  
No.1155Fuli Road Nangang  
RC – 21532 6 ZhangpuTown, Kunshan  
Tel.: +86 512 574 28 78 0  
Faks: +86 512 574 28 799  
<http://www.dolecocn.cn>  
Email: export@dolecocn.cn

### Ukrayna

Dolezych Ukraine – NFCI L.t.d.r  
13, Kaunasskaya str.  
02160, Kiev, Ukraine  
Tel. / Faks: +38 (044) 501-68-91  
<http://www.dolezych.com.ua>  
Email: info@dolezych.com.ua

### Rusya

Dolezych Russia  
27, Krasnodonskaya str.  
02160, Voronezh, Russian Federation  
Tel.\ Faks: +7 (473) 227-27-97  
<http://www.dolezych.ru>  
Email: info@dolezych.ru